

١٩

علم اللغة الاجتماعي

الدكتور / محمد هلال

تنسيق / جنات





SOCIOLINGUISTICS

إعداد: أم تميم من فريق جنات للترجمة




NOVEMBER 2, 2016

بشراف وتيسير من
 @AGannat2060

تم إعداد هذا الملف من قبل فريق جنات للترجمة وإعداد المناهج الحاسوبية
لانتسونا من صالح الدعاء

مركز فجر لخدمات الطالب - الدمام احي الروضة اشارع عبد الله بن سهيل الحارثي > امتداد شارع

عبد الله الوابل < هاتف رقم: (٨٣٣٣٣٤١) ١

جوال رقم: (٠٥٤٥٥١٦١٦) ١  @Fajer__net

Lecture 1

In this lecture, we will discuss the following:

في هذه المحاضرة، سنناقش ما يلي

1- Why do we study language?

لما ندرس اللغة؟

2- Characteristics of Language.

خصائص اللغة خصائص

A- Language is a system.

اللغة نظام.

B- Language has the potential to create new meanings.

اللغة لديها إمكانية على خلق معاني جديدة.

C- Language can have multiple functions:

اللغة ممكن أن يكون لها وظائف متعددة:

a. Language used referentially.

اللغة تستخدم بشكل مرجعي.

b. Language used affectively

اللغة تستخدم بشكل عاطفي.

c. Language used aesthetically

اللغة تستخدم بشكل جمالي.

d. Language used phatically.

(فاتكلي) اللغة تستخدم بشكل منطوق (spoken) أي إنها تستخدم لوظائف اجتماعية كمشاركة للعواطف أو إظهار مودك للطرف الآخر مثل تقول (Uh- huh and Have a nice day) وليس لنقل معلومات أو أفكار يعني تستخدم كوسيلة تواصل لتعزيز الدفء الإنساني

D- Language is diverse

اللغة متنوعة

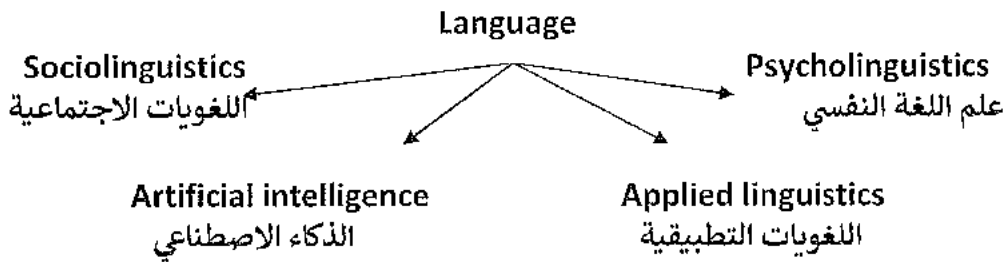


Why do we study language?

لماذا ندرس اللغة؟

When we study language we discover more about different fields of knowledge:

عندما ندرس اللغة نكتشف الكثير عن المجالات المختلفة للمعرفة والمعرفة تكون للغة نفسها كمجال علم اللغة النفسي وغيرها من المجالات وهي كالآتي:



Psycholinguistics

علم اللغة النفسي

تعريف: Definition:

Is the study of how listeners recognize words and utterances, or how damage to our brains results in certain kind of language disorders.



هو دراسة كيفية إدراك المستمعين للكلمات والأقوال أو مدى الضرر الذي لحق بعقولنا نتيجة نوع معين من اضطرابات اللغة.

بمعنى أن هذا العلم يقوم بدراسة اللغة داخل عقولنا وكيف عقولنا تدرك الكلمات أو الجمل والمبارات المنطوقة والمسموعة وأيضا الضرر التي يحصل للعقل لو كان هناك اضطراب للغة مثل التأتأة أو صعوبة نطق الأصوات أو إنتاجها بشكل صحيح.



Applied Linguistic: (اللغويات التطبيقية)

A branch of linguistics where we study how to learn and to teach different languages.

هو فرع من اللغويات حيث ندرس فيه كيف نتعلم و نُعلم لغات مختلفة، بمعنى أن هذا العلم يدرس اللغة الأخرى من جميع جوانبها وكيف تتطور وتتغير وكيف يتعلم منها ويعلم الناس حتى يستفيدون.

Sociolinguistics (علم اللغة الاجتماعي)

The study of the relation between language and society and the different varieties of language people use.

هو دراسة العلاقة بين اللغة والمجتمع والأنواع المختلفة للغة التي يستخدمها الناس.

Artificial intelligence (العقل الاصطناعي)

The study of how to make computers more sophisticated

هو دراسة تقوم على كيفية جعل الكمبيوتر أكثر تطوراً ، يعني يطوروا الحواسيب حتى تصبح تحاكي القدرات الذهنية لدى البشر بمعنى أن يكون عند الآلة قدرة على التعلم والاستنتاج وردة فعل لم تبرمج عليها من الأساس مثل البشري

Who is interested in Language?

من هو المهتم باللغة

أي من هم الأشخاص المهتمين باللغة غير هؤلاء المختصين في مجال اللغويات هناك أشخاص آخريين في مجالات أخرى مهتمين بدراسة اللغة أمثلة على ذلك

-e.g. Language related issues are discussed in newspapers, television, lectures, and etc.

مثال على ذلك اللغة المرتبطة بقضايا تناقش في الصحف والتلفاز والمحاضرات إلى أخره

-e.g. complaining about jargon used in classroom.

مثال على ذلك الشكوى من المصطلحات التي تستخدم في الفصول 'Jargon' تعني اللغة الرسمية التي تستخدم مصطلحات لا تفهم سوى داخل سياق معين ولا تفهم خارجه كالمصطلحات التجارية و الأكاديمية

-e.g. coining new words.

الإبداع في خلق كلمات جديدة

-e.g. importance of political speeches, etc.

أهمية الخطب السياسية، بحيث أن الاهتمام باللغة لا يكون فقط للخوبين فهناك أشخاص آخريين مهتمين بدراسة اللغة لأجل الخطب السياسية التي تظهر بالصحف والتلفاز



What is language?

ما هي اللغة ، ولمعرفة اللغة يجب معرفة خصائصها

Characteristics of Language.

خصائص اللغة

1- Language is a system.

اللغة نظام

2- Language has the potential to create new meanings

اللغة لديها القدرة على خلق معاني جديدة

3- Language can have multiple functions.

يمكن أن يكون للغة وظائف متعددة

4- Language is diverse

اللغة متنوعة

1-Language is a system.

• **Language** is a systematic way of combining smaller units into larger units for the purpose of communication:

اللغة نظام بمعنى أن اللغة طريقة منهجية في جمع الوحدات الصغيرة داخل وحدات أكبر لغرض التواصل مثال على ذلك

Ex. unit + unit = lexical items. Phoneme + phonemes = lexical items

Free dom
Freedom
حرية

use ful
Useful
مفيد

بمعنى إذا كان لدينا two morpheme والمرفيم هو اصغر وحدة unit باللغة مثل free and dom لو جمعناهم مع بعض يعطوا كلمة freedom يطلق عليها مصطلح lexical items أي بنود معجمية

مثال آخر

Use and ful يتكون من two morpheme لو جمعناهم مع بعض يعطونا كلمة useful يطلق عليها lexical items أي بند معجمي.

الآن ننقل من تجميع هذين المورفيم مع بعضهم لتكوين كلمة ، إلى تجميع كلمات مع بعضها البعض لتكوين جملة ففي مجال اللغة الذي ساعدنا على تجميع هذه الكلمات أو ما يطلق عليها ب lexical items مع بعض بشكل صحيح يسمى syntax مثال على ذلك



Ex. Syntax

* book Very This is useful

تعتبر هذه الجملة خاطئة نحويا فنقوم بإعادة ترتيبها بشكل صحيح نحويا وفقا لقواعد اللغة وهذا ما يقصد به syntax

* This book is very Useful

Phonemes, Lexical items, Syntax

Phonemes: the sounds of our language. E.g. /k/, /t/, etc.

الصوتيات: أصوات لغتنا

Lexical items: the words of our language. E.g. Help, homework, etc.

البود المعجمية: كلمات لغتنا

Syntax: grammatical rules which determine how words can be combined into phrases and sentences:

بناء الجملة: القواعد النحوية التي تحدد كيفية دمج الكلمات في العبارات والجمل مثال على ذلك:

E.g. The nice book *book the nice

Jane is happy *Is happy Jane

*book the nice تعتبر غير نحوية 'ungrammatical' وفقا للقواعد النحوية syntax حيث جاء adjective 'the nice' بعد noun 'book'

والصحيح نحويا يأتي adjective أن يأتي adjective الصفة قبل noun الاسم

*Is happy Jane تعتبر غير نحوية 'ungrammatical' وفقا للقواعد النحوية syntax حيث جاء 'Jane' subject قبل 'Is happy' verb to be and adjective

والصحيح نحويا 'grammatical' هو أن يأتي subject قبل verb to be then adjective

• The use of a star * means that the sentence is ungrammatical.

الجملة التي تحتوي على نجمة * تعني إنها غير نحوية



2-Language has the potential to create new meanings اللغة لديها القدرة على خلق معاني جديدة

E.g.

Arabic: يؤتمت (فعل أتمتة) أتمتة (تشغيل آلي)

من العربية لدينا هاتين الكلمتين يؤتمت و أتمتة هاتين الكلمتين ليست كلمات عربية أصلية لكن اللغة العربي لديها القدرة على خلق كلمة جديدة لتضيفها إلى مفرداتها حيث تعتبر كلمة "أتمتة" مشتقة من الكلمة الانجليزية 'automatic' وكلمة "يؤتمت" مشتقة من فعل 'automation'

English: Important

unimportant

مهم

غير مهم

مثال من الانجليزية كلمة 'important' تم خلق منها كلمة جديدة بإضافة مورفيم 'un' morpheme فنتج عنها كلمة جديدة 'unimportant'

Boss

رئيس

Bossy

متسلط

مثال كلمة 'boss' تم خلق منها كلمة جديدة بإضافة 'y' فنتج عنها كلمة جديدة 'bossy'

We can easily understand what these new words mean:

فنحن يمكننا بسهولة فهم هذه الكلمات الجديدة:

-Unimportant = not important

-Bossy = to order people around. (يأمر الناس من حوله).

This characteristics distinguishes human language from other languages:

E.g. Birds have very limited range of messages.

هذه الخصائص تميز اللغة البشرية عن اللغات الأخرى مثال لغة الطيور تعتبر لغة محدودة في إيصال الرسائل مقارنة بلغة البشر

3-Language can have multiple functions:

يمكن أن يكون للغة وظائف متعددة:

Language can be used in different ways:

يمكن استخدام اللغة في طرق مختلفة:



- A. Language used **referentially**.
- B. Language used **affectively**.
- C. Language used **aesthetically**.
- D. Language used **phatically**.

A. Language used referentially:

(استخدام اللغة مرجعياً)

Referential use of language can be found in examples **giving information or instructions** the speaker wants the hearer to do. The purpose is to **transmit accurate or non-ambiguous information**.

المرجعي يمكن أن يستخدم في اللغة بحيث يتواجد في الأمثلة التي تعطي معلومات أو تعليمات للمتحدث بحيث يريد من المستمع القيام بها الغرض منها نقل معلومات دقيقة أو غير غامضة بحيث تعطي توجيهات واضحة ومفهومة أمثلة:

E.g.- Put those papers on the table.

Your instruction is referential because it gives information about what you want placed (the papers) and where you want them placed (on the table).

تعليماتك هي مرجعية لأنها تعطي معلومات حول ما تريد وضعه (the papers) وأين تريد وضعهم (on the table)

E.g.- Open this door.

في هذا المثال أنت تستخدم اللغة المرجعية لأنك تعطي معلومات دقيقة والمستمع الذي يستمع إلى المتحدث يعلم عن أي باب تتحدث مثل هذه التوجيهات تسمى **referentially**

B. Language used affectively:

(استخدام اللغة عاطفياً)

When language is used affectively , the speaker/writer expresses his/her **feelings or attitudes**.

هو عند استخدام اللغة عاطفياً، المتحدث / الكاتب يعبر عن مشاعره/ها أو موقفه/ها

E.g. Wow, she is very beautiful.

Oh, he is coming! The affective function of language expresses the speakers' or writers' feelings and attitudes.



الوظيفة الجمالية للغة هي بتعبير المتحدث أو الكاتب عن مشاعره كما في المثال الأول أو عن موقف كما في المثال الثاني

c. Language used aesthetically: (استخدام اللغة فنيا)

Aesthetic language is usually used in **poetry not in science.**

اللغة الجمالية عادة ما تستخدم في الشعر وليس في العلوم

Aesthetic language can **hold people's interest.**

اللغة الجمالية ممكن أن تجذب اهتمام الناس.

-Language performing aesthetic function is designed to **please the senses** through actual or imagined sounds and through metaphor.

تنفذ اللغة وظيفة جمالية بتصميمها لإرضاء الحواس من خلال أصوات فعلية أو متخيلة ومن خلال الاستعارة
مثال

Ex. Speech is silver silence is gold.

الكلام من فضة السكوت من ذهب

d. Language used phatically:

The phatic function is used to **keep communication lines open** and also keep social relationships well.

(Phatic) هي كلمة من أصل ايطالي تعني باللغة الانجليزية (spoken)

وظيفة ال phatic تستخدم للحفاظ على خطوط الاتصال مفتوحة وأيضا الحفاظ على العلاقات الاجتماعية مفتوحة بمعنى عندما ترى شخص لأول مرة وتريد أن تفتح معه موضوع تريد أن تبدأ محادثة معه فربما بدأت الحديث بالسؤال عن الطقس oh : It is very warm today أو تقول How are you today هذا النوع من اللغة أو ما يسمى ب (phatic language) يحافظ على التواصل والاتصال بين الأشخاص تحافظ على بقاء الروابط الاجتماعية للأشخاص الجدد متصلة ، وتوصل رسالة للأشخاص الجدد أنهم مرحب بهم

It helps in maintaining **cohesion** within social groups.

يساعد في الحفاظ على التماسك داخل فئات المجتمع

-Refers to the **everyday usage of language**

تشير إلى الاستخدام اليومي للغة

-Refers to the **small talk between people** to share feelings or establish a mood of **sociability**; phatic language is for the sake of interaction that opens up a social channel.

تشير إلى المحادثات الصغيرة بين الأشخاص لمشاركة المشاعر أو إنشاء مود اجتماعي حيث تجعل الأشخاص اجتماعين أكثر، (phatic) هي لغة لأجل التفاعل بين الأشخاص تقوم بفتح قناة اجتماعية فيما بينهم. هذه الأمثلة وقد تم شرحها فيما سبق



Ex. Greetings: How are you today?

Discussions of the weather: It is very warm today.

4-Language is Diverse: اللغة متنوعة

There is more than one variety of English: English varies between countries.

آخر نوع من خصائص اللغة وهي أن اللغة متنوعة فهناك أكثر من نوع للإنجليزية فهي متنوعة، تختلف الإنجليزية بين البلدان بمعنى هم يتحدثون بنفس اللغة لكنها تختلف من بلد إلى آخر مثال

E.g. Indian English, American English, etc.

حيث الأشخاص في الهند يتحدثون الانجليزية وفي أمريكا كذلك ولكن هل الانجليزية هناك مثل الانجليزية في أمريكا طبعاً لا رغم إنهم يتحدثون نفس اللغة ولكنها مختلفة ومن هنا يظهر تنوع اللغة

E.g. Classical Arabic and Modern Arabic Formal Arabic and informal Arabic.

هذا مثال آخر على تنوع اللغة وهو من اللغة العربية رغم إنها نفس اللغة لكنها متنوعة فيما بينها مثل وهي اللغة الفصحى التي تستخدم في القرآن **Classical Arabic**

- ▶ **Modern Arabic:** وهي اللغة الحديثة التي تستخدم بالغالب في التلفاز في نشرات الأخبار
- ▶ **Formal Arabic:** وهي اللغة الرسمية التي تستخدم في الجامعات مع الأساتذة و بين الموظف ورئيسه
- ▶ **Informal Arabic:** وهي اللغة الغير رسمية التي تستخدمها في البيت أو مع أصدقائك المقربين



Lecture 2

In this Lecture, we will discuss the following:

1-Power and language.

السلطة واللغة

-Definition of power

تعريف السلطة

-How can language impose power?

كيف يمكن للغة أن تفرض القوة

2- Saussure's theory of language.

نظرية سوسير للغة

3- Sample exam questions for lectures (1+2)

نماذج أسئلة الامتحان للمحاضرتين ٢+١

Definition of power

تعريف السلطة

Power is The ability of its holders to force compliance or obedience of other people to their will.

السلطة هي قدرة أصحابها على أن تفرض الامتثال أو الطاعة على الأشخاص الآخرين وإذعانهم لإرادتها



E.g. A police office can use power to stop criminals or thieves and make them comply with the law.

الشرطة تستطيع استخدام السلطة لإيقاف المجرمين أو اللصوص وإجبارهم للامتثال إلى القانون



How can language impose power? كيف يمكن للغة فرض القوة؟ وهو يظهر كالاتي

Statistics published by the State of the World Forum (September 2000):

الإحصائيات التي نشرت من قبل الدولة للمنتدى العالمي (سبتمبر ٢٠٠٠)

- Number of pages on the World Wide Web: 320,000,000 This means that:

عدد الصفحات على شبكة ويب العالمية ثلاث مائة وعشرين مليون صفحة : وهذا يعني أن

-The English language has the power to dominate the Web. It has become so widespread.

اللغة الإنجليزية لديها القدرة على السيطرة على شبكة النت . فلقد أصبحت على نطاق واسع.

- Percentage of all websites in English: 80

النسبة المئوية لجميع المواقع باللغة الانجليزية هي ٨٠%

This means that:

هذا يعني

If you do not speak a certain language you are excluded from some kind of power.

إذا كنت لا تتكلم لغة معينة فأنت مستبعد من بعض أنواع السلطة بمعنى لو تدخل على مجموعة يتكلموا انجليزي وأنت لا تتكلم هذه اللغة فتعتبر مستبعد من السلطة لهذه اللغة وبالتالي مستبعد عن هذه المجموعة التي فرضت سلطتها بقوة اللغة التي يتحدثون بها



Which language we speak can be pathway to power

أي لغة نتكلم بها يمكن أن تكون الطريق لسلطة

Knowing a language is power.

معرفة اللغة هي السلطة

E.g. People who have knowledge (language or a skill) have the power to make you feel ignorant or confused because they have knowledge that you do not have.

مثال على ذلك الأشخاص الذين لديهم معرفة في (لغة أو مهارة) لديهم السلطة لجعلك تشعر بأنك جاهل أو مرتبك لأنهم يملكون المعرفة التي لم تكن لديك

E.g. An average person vs. an expert



مثال آخر على امتلاك المعرفة بين الشخص العادي والشخص ذي الخبرة كما في الصورة بين خبير كمبيوتر وشخص عادي ليس لديه خبرة في الكمبيوتر حيث يكون للشخص صاحب الخبر السلطة والقوة في إظهار الشخص العادي بأنه جاهل أو مرتبك باستخدام مصطلحات علمية خاصة بالبرمجة



Saussure' theory of language

نظرية سوسير للغة

Ferdinand de Saussure (1857-1913) was a Swiss linguist whose ideas laid a foundation for many significant Developments in linguistics in the 20th century.

كان فرديناند سوسير (١٨٥٧-١٩١٣) لغوي سويسري صاحب تلك الأفكار التي أرست أساسا للعديد من التطورات الهامة في علم اللغويات بالقرن العشرين



Theory: Language as a Representational System

النظرية: اللغة كنظام تمثيلي

Principles of Saussure' theory of language

مبادئ نظرية سوسير للغة

As soon as you hear or read a word, you know what concepts it refers to.

بمجرد سماع أو قراءة كلمة، أنت تعرف المفاهيم التي تشير إليه

Ex. Tree

watch



مثال لو قلت كلمة مثل شجرة أو ساعة سوف تعرف المفهوم من هذه الكلمة بحيث أول ما تسمع كلمة شجرة سوف يقوم دماغنا برسم صورة تخيلية لهذا المفهوم وربطها بالكلمة التي سمعها أو رآها ومعرفة المقصود منها

Saussure divided language into two parts.

قسم سوسير اللغة إلى قسمين

1- Langue is 'our[innate] knowledge of the systematic correspondences between sound and meaning

Which make up our language (including the knowledge of what utterances are possible ... and what utterances are not).

اللغة: هي معرفتنا الفطرية للمراسلات المنتظمة بين الصوت والمعنى التي تشكل لغتنا (بما في ذلك المعرفة بالكلام الممكنة والغير ممكنة)

بمعنى هي اللغة التي تكونت لدينا فطريا وأعطتنا القدرة على إدراك المفهوم من الكلمة التي سمعناها أو قرأناها وهذه المعرفة تعطينا القدرة على الحكم على الجملة أن كانت صحيحة نحويا أو غير صحيحة

E.g. * see tomorrow I will

مثال على ذلك هذا المثل حيث تكون لدينا معرفة فطرية قادرة على الحكم على هذا المثل بان تركيبه النحوي غير صحيح والصحيح القول كما هو موضح أدناه

I will see you tomorrow.

2- Parole: is the actual use of language in both speech and writing

لغة وكلام شفوي: وهو الاستعمال الفعلي للغة في الكلام والكتابة أي لدينا نوعين الأول هو المعرفة الفطرية التي لدينا لأدراك المفهوم للكلمات والحكم عليها والنوع الثاني هو التطبيق الفعلي للكلام



Langue



parole



Principles of Saussure' theory of language

مبادئ نظرية سوسير

Signifier and signified

المدلول والمدلول

Signifier: the sound sequence which makes up a label

المدلول: هو تسلسل الصوت الذي يشكل الدلالة
أي عندما تسمع أي كلمة مثل كلمة شجرة هذا الصوت الذي سمعته يسمى دال أي يدل على شيء

Signified: is the meaning or concept associated with the signified.

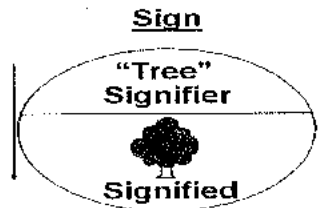
المدلول: هو المعنى أو المفهوم المرتبط بالمدلول
أي عندما سمعت كلمة مثل شجرة والتي تعتبر دال فان المدلول يكون المعنى للكلمة التي سمعتها أو المفهوم الذي تشكل في العقل وهذه العملية التي تربط بين الدال والمدلول تسمى sign

Sign: is the correspondence between signifier and the signified.

الدلالة: هي التطابق بين الدال والمدلول

It is the association that binds the signifier and the signified together.

هي الرابطة التي تربط بين الدال والمدلول



The link between the signified and the signifier is arbitrary

الرابطة بين الدال والمدلول هو كيفي

English	French	Arabic	Spanish	German
Car	Voiture	سيارة	coche	Auo



أي ليس بالضرورة أن يكون الرابط بين الدال والمدلول دائم مثال كلمة سيارة تختلف من لغة إلى أخرى إذا سمعناها من لغة نعرفها ارتبط مفهومها بعقولنا بشكل صحيح وان معناها بلغة لا نعرفها لم يتطابق معناها لدينا

English French Arabic Spanish German
Car Voiture سيارة coche Auto

Sign partially derive meaning from their relationship with other associated signs.
تستمد الدلالة جزئيا معنى لعلاقتها مع غيرها من الدلالات المرتبطة بها.

overcrowded



Crowded

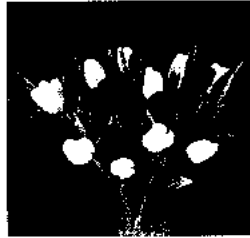


We know the meaning of overcrowded through its relation with crowded

نحن نعرف معنى مكتظة من خلال علاقتها مع مزدحمة

Signs do not exist in isolation, but in systems of associative relationship.

لا توجد دلالات منعزلة ولكن في إطار علاقة ترابطية أي لا توجد دلالة في عقولنا وحيدة بل هي في علاقة مرتبطة بغيرها من الدلالات



White Tulip

Red Tulip

We know the meaning of white tulip through its association with red tulip.

نحن نعرف النخزاي الأبيض من خلال ارتباطه بالنخزاي الأحمر



Sample exam questions: lectures (1 and 2).

- ① is the study of how a listener recognize words and utterances.
- a. Psychosis
 - b. Psychotherapy
 - c. Psychology
 - d. Psycholinguistics**
- ② Psycholinguistics is the study of.....
- a. How to describe the sounds of a language.
 - b. How to learn languages.
 - c. How to teach languages
 - d. how a listener recognizes words and utterances.**
- ③ refers grammatical rules which determine how words can be combined into phrases and sentences:
- a. Morpheme
 - b. philosophy
 - c. **Syntax.**
 - d. Morphology
- ④ Theis used to **keep communication lines open** and also keep social relationships well
- a. aesthetic function
 - b. phatic function**
 - c. Referential function
 - d. Affective function
- ⑤ There is more than oneof English, e.g. Indian English, American English
- a. variety**
 - b. verb
 - c. Language
 - d. Terminology
- ⑥ Aesthetic language is usually used innot in science
- a. Mathematics
 - b. Physics
 - c. Poetry**
 - d. Morphology



- 7 Choose the example that expresses the affective use of language:
- It is very hot today.
 - Wow, she is very beautiful**
 - Go to the end of the road.
 - Put those books on the table.

Lecture 2

- 1 Ferdinand de Saussure (1857-1913) was alinguist
- Syrian
 - Swiss**
 - British
 - American

- 2 Saussure divided language into two parts: langue and
- paradox
 - Pardon
 - Parole**
 - grammar

- 3is the actual use of language in both speech and writing
- linguistics
 - language
 - Competence
 - Parole**

- 4 The link between the signifier and the signified is
- Regular
 - Systematic
 - Arbitrary**
 - Logical

- 5is The ability of its holders to force compliance or obedience of other people to their will.
- Parole
 - Language
 - Power**
 - signifier



Lecture 3

In this Lecture, we will discuss the following:

1- The Sapir-Whorf hypothesis. The hypothesis refers to two parts:

فرضية سايبير ورف وهي على جزئين:

A. Linguistic relativity

النسبية اللغوية

B. Linguistic determinism

الاحتمية اللغوية

Chapter 3

1- Language and Politics

اللغة والسياسة

2- Ideology

الايديولوجية – العقيدة-

3- Role of Language in establishing ideology

دور اللغة في تأسيس الأيديولوجية

4- Political discourse.

الخطاب السياسي

Presupposition

الفرضية

Implicative

التعريض

Persuasive language.

اللغة المقنعة

Rhetorical devices

الوسيلة البلاغية

The Sapir-Whorf hypothesis

The Sapir-Whorf hypothesis

فرضية سايبير ورف:

- There is a causative link between culture and language.

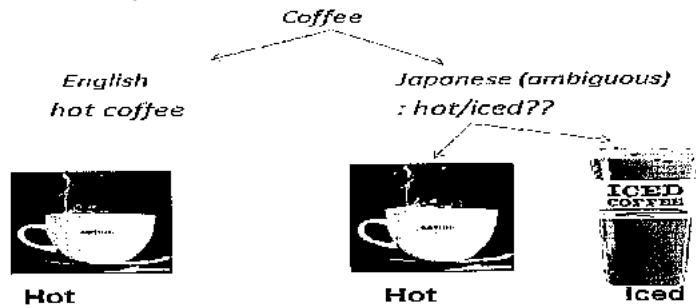
هناك رابط سببي بين اللغة والثقافة



- A community's cultural experience shapes their language.

الخبرة الثقافية للمجتمع تشكل لغتهم
أي أن لغتنا تتأثر بثقافتنا وثقافتنا تتأثر بلغتنا

مثال ذلك مصطلح قهوة بالنسبة للمجتمع الانجليزي تعني ساخنة بينما للمجتمع الياباني تعني إما ساخنة أو باردة



2-The hypothesis refers to two parts:

تنقسم النظرية إلى جزئين

A. Linguistic relativity

النسبية اللغوية

B. Linguistic determinism

الاحتمية اللغوية

A. Linguistic relativity

النسبية اللغوية

Languages of different cultures involve distinct systems of representation which are not necessarily equivalent.

اللغة من مختلف الثقافات تشمل أنظمة متميزة والتي تتمثل في انها ليست بالضرورة متكافئة
أي إن كان لدينا شيء ما فهو يتمثل بشكل مختلف باختلاف ثقافة البلد

هذا المثال يتمثل بشكل مختلف باختلاف البلد

Language	E.g. The student bought the book
English	tense distinction is included. Past form of buy (bought)
Turkish	Specifies whether the action was witnessed by somebody or not
Indonesian	tense distinction is optional
Russian Gender	distinction is included



Speakers of different languages refer to different aspects of the world. That is their language affect the way they think.

المتحدثين بلغات مختلفة يشيرون إلى جوانب مختلفة من العالم. هذه هي لغتهم التي تؤثر على الطريقة التي يفكرون بها.

E.g. Arabic: زارت ناديا صديقتها

English: Nadia visited her friend.

B. Linguistic determinism:

الاحتمية اللغوية

Language affects the thought processes of its speakers.

-the language you speak determines the way that you will interpret the world around you. individuals

تؤثر اللغة على عمليات التفكير لدى المتحدثين بها. اللغة التي تتكلم بها تحدد الطريقة التي سوف تفسر بها العالم من حولك

-Our language determines how we see the world (we can't see things another way) . language and its structures limit and determine human knowledge or thought .

لغتنا تحدد، كيف نرى العالم (ونحن لا يمكن رؤية الأشياء بطريقة أخرى) اللغة و تحديد هيكلها وتحديد المعرفة البشرية أو الفكر

-individuals experience the world based on the grammatical structures they habitually use

تجربة الأفراد استنادا إلى البنية اللغوية التي يستخدمونها عادة بالعالم.



Chapter 3 Language and Politics

اللغة والسياسية

What is meant by politics:

ما لمقصود بالسياسية

Politics is concerned with **power**: the power to make decisions, to control resources, to control other people's behavior and values. There is no keeping out of politics. Politics can involve most aspects of life.

Everyday's decisions and politics.

السياسة متعلقة بالقوة: القوة هي لصنع القرارات، للتحكم بالثروة والتحكم بسلوك الآخرين وقيمهم. لا يمكن إبعاد السياسية لأنها تشترك في اغلب جوانب الحياة

E.g. In a supermarket:

-Buying some brand of **coffee** rather than another:

When you choose specific brand you make a small contribution to the continued existence of a particular company.

مثال على ذلك: في السوبر ماركت:- تشتري منتج معين من القهوة بدلا من الأنواع الأخرى: عندما قمت بهذا الخيار تجاه هذا المنتج أنت قدمت مساهمة صغيرة لهذه الشركة المصنعة بالبقاء

E.g. -Recycled paper goods or non-recycled paper goods

-Organically grown vegetable or genetically modified vegetables.

-Imported food or food produced in your country.

الأوراق المعاد تصنيعها والأوراق الغير معاد تصنيعها

- الخضروات العضوية أو الخضروات المعدلة وراثيا

- الأغذية المستوردة أو الأغذية المصنعة محليا

جميعها أمثلة لأي منتج تستطيع اتخاذ قرار بشأنه في اختيارك لأحدهم ومساهمته بشكل صغير ندعم هذا المنتج واستمرارية الشركة في البقاء



Politics and Ideology: السياسة و الإيديولوجية

How to achieve political beliefs.

كيف تحقق المعتقدات السياسية إذا كنت سياسي وتريد تحقيق معتقداتك السياسية لدينا ٣ طرق لتحقيق هذه المعتقدات

1- Physical coercion Associated with dictatorial regimes

الإكراه الجسدي مرتبط بالأنظمة الدكتاتورية وهو استعمال القوة أو العنف لتطبيق قوانينها

2- Legal laws Associated with democratic regimes

القوانين الشرعية مرتبطة بالأنظمة الديمقراطية أي هناك قوانين شرعية تطبق مثال على ذلك

E.g. Laws for car parking, places where you can drink alcohol, etc.

قانون لركن السيارات، مكان لتشرب الكحول وغيرها

3- Persuasion and consent.

الإقناع و الموافقة

Persuade people to act voluntarily in the way you want

إقناع الناس بالعمل طوعا بالطريقة التي تريدها أي أن تقنع الناس أن ما تريده أنت هو ما يريده الناس من غير إجبار بالقوة أو بالسلطة فقط بالإقناع

-what you want is what your people want.

ما تريده هو ما يريده الناس

To achieve this we need **ideology**

لتحقيق ذلك نحتاج إلى الفكر الإيديولوجي

Ideology

Ideology: Any set of beliefs which, to people who hold them, appear to be logical and natural.

هي مجموعة من المعتقدات التي يحملها الناس وتبدو منطقية وطبيعية

Questioning the ideology:

التشكيك في العقيدة أي هل يمكن أن نسأل هل يمكن تغيير هذه العادات أو أن نسأل لماذا هذه العادة هنا أو لماذا نفعل ذلك وفقا لتلك المعتقد السؤال ممكن لكنه يعتبر:



- Difficult صعب
- challenging -يشكل تحدي
- appears not to make sense -لا يبدو منطقيا
- a price to be paid. - ثمن لا بد أن يدفع

بمعنى أن جاء احد على أي مجتمع واعترض على نوع من التقاليد لديها وقرر تغييرها أو تحديها فهذا سيكون صعب عليه ويشكل تحدي كبير له

Political Discourse

الخطب السياسية

1- Presupposition

الافتراض

2- Implicature

التضمين

These are two main tools that can lead the hearer to make assumptions about the existence of information that is not made explicit in what is actually said.

هاتين أداتين أساسيتين تقود السامع لأن يضع افتراضات حول وجود معلومات لم يصرح عنها فعلا

E.g. -Why did you kill your wife? This sentence presupposes that the listener has really killed his wife.

مثال- لماذا قتلت زوجتك؟ هذه الجملة تفترض مسبقا أن السامع قتل زوجته حقا.

1-Presupposition

Presupposition is the background assumption embedded within a sentence or a phrase.

الافتراض: أمر غير ظاهر وغير واضح ضمن الجملة أو العبارة

E.g. We want to set people free. (British conservative politician). This example presupposes that people are not currently free.

مثال على ذلك: (نريد تحرير الناس) لو قالها محافظ سياسي بريطاني: هذا المثل يفترض هؤلاء الناس ليسوا أحرار حاليا



How to use presupposition in a sentence?**كيفية استخدام أساس في الجملة****1- Adjectives, especially comparative adjectives.**

الصفات: خصوصاً التي تقوم بالمقارنة

E.g. -Good better -We need a better teacher. (presupposes that the current teacher is not good)

مثال على الافتراض في الجملة استخدام الصفات وخاصة المقارنة منها ولدينا -جيد أفضل - نحن نريد معلم أفضل (الافتراض أن المعلم حالياً ليس بجيد)

-Fair fairer- The government will introduce a fairer funding for schools. (presupposes that the current funding is not fair).

مثال آخر - عدل أكثر عدلاً- الحكومة سوف تكون أكثر عدلاً في تمويل المدارس (الافتراض التمويل الحالي ليس بعادل)

2- Possessives

الملكية

E.g. We will not talk about Sally's problems any more. (Presupposes that we have talked before and that Sally has problems.)

مثال على الملكية: لن نتكلم عن مشكلة سالي مرة أخرى (هذا المثل يعطينا فرضية إننا تكلمنا عن سالي مسبقاً وان لسالي مشكلة)

3- Questions instead of statements

السؤال بدل عن التقرير أي تسأل سؤال لنفترض شيء ليس موجود في كلامك

E.g. Is it not now time to study hard? Presupposes that the listener did not study hard.

مثال على ذلك: أليس هذا الوقت المناسب للدراسة بجد؟ (هذا المثل يفترض أن المستمع لم يدرس بشكل جيد أو أنه كسولاً)

E.g. Do not you think that we should make use of our time? Presupposes that we have wasted our time?

مثال آخر ألا تعتقد إننا يجب أن نستفيد من وقتنا؟ (هذا السؤال يفترض انه يجب أن لا نضيع وقتنا)



3-Implicature.

Implicature leads the listener to infer something that was not explicitly asserted by the speaker.

التضمين هو أن يقود السامع إلى فهم شيء لم يكن يؤكد عليه المتكلم أي انه يراد بالمستمع إدراك شيئاً ما لم يقال فعليا

Characteristics.

خصائصه

-Implicature operates over more than one sentence.

يعمل بأكثر من جملة أي لو كان لديك تعريض يجب أن يكون لديك أكثر من جملة ليصل المعنى

-Implicature depends on shared knowledge between the speaker and the hearer.

يعتمد على المعرفة المشتركة بين المتكلم والسامع أي يجب أن يكون بين المستمع والمتكلم معرفة مشتركة أو خبرة مشتركة أو فهم مشترك

-Implicature depends on the surrounding context of the discourse.

يعتمد على سياق الخطاب

E.g. A: Will Sally be at the meeting this afternoon?

B. Her car broke down.

Implicature: Sally won't be at the meeting.

مثال على ذلك: شخصين

A- هل سالي ستحضر اجتماع هذا المساء

B- سيارتها تحطمت

المضمون أن سالي لن تأتي وقد فهمه من سياق الجملة دون أن يذكر الجواب بشكل مباشر



Lecture 4

In this Lecture, we will discuss the following:

❖ Persuasive language.

لغة الإقناع

❖ The power of Rhetoric

قوة البلاغة

A. Rhetorical Devices used by Politicians:

الأدوات البلاغية المستخدمة من قبل السياسيين

B. Metaphor

الاستعارة

C. Simile

التشبيه

D. Personification

التجسيد

E. Euphemism

الكناية

F. The Rule of Three

قادت الثلاثة

G. Parallelism

التوازي

H. Pronouns

الضمائر

❖ Language and the media

اللغة والأعلام

❖ Potential power of the media

السلطة المحتملة للأعلام

❖ Media Language and Power.

لغة الأعلام والسلطة

A. Sources of news

مصادر الأخبار



Simile and Metaphor

التشبيه والاستعارة

While a metaphor asserts that something is something else, a simile asserts that something is similar to something else.

في حين الاستعارة تؤكد الشيء بشيء آخر، التشبيه يؤكد أن الشيء يشبه شيء آخر

التشبيه: يستخدم أدوات مثل like- as

Simile التشبيه	Metaphor الاستعارة
The room was like an oven الغرفة كانت كالفرن	This room is an Oven الغرفة فرن
Her hair is like golden silk. شعرها مثل الحرير الذهبي (وهنا تم التنويه من قبل الدكتور إنها مكتوبة بالملخص من غير like فهي تعتبر استعارة ومع like تشبيهه)	Her hair was golden silk شعرها حرير
The sun was like a diamond in the sky الشمس كالجوهرة في السماء	The sun was a diamond in the sky الشمس جوهرة في السماء
He was like a lion in the battle هو كان كالأسد في المعركة	He was a lion in battle هو أسد في المعركة
Her smile was as bright as the sun. كانت ابتسامتها مشرقة مثل الشمس.	
The night was as black as tar كانت ليلة سوداء مثل القطران	



B. Commonsense Discourse

الخطاب المنطقي

C. The Power of Change

قوة التغيير

Persuasive language- the power of rhetoric. Rhetoric:

لغة الإقناع – وقوة البلاغة

is the art of using language so as to persuade or to influence others” Oxford English Dictionary.

هو فن استخدام اللغة وذلك للإقناع أو للتأثير على الآخرين "قاموس أكسفورد الإنكليزية.

Rhetoric: is group of rules that speakers/writers adhere to so that they express themselves with eloquence (using language to best effect).

البلاغة: هي مجموعة من القوانين التي يتبعها المتحدث أو الكاتب للتعبير عن أنفسهم ببلاغة (باستخدام اللغة لتأثير أفضل)

Rhetorical Devices used by Politicians:

الأدوات البلاغية المستخدمة من قبل السياسيين (بمعنى الأسلوب البلاغي الذي يستخدمونه لإقناع الجمهور أو لإثبات وجهة نظرهم)

a. **Metaphor:** is a way of comparing two different concepts:

الاستعارة: هي طريقة للمقارنة بين مفهومين مختلفين. كما في المثال التالي

E.g. Sally is an angel.

سالي هي ملاك (سالي) تعتبر مفهوم و (ملاك) مفهوم مختلف وقد تم المقارنة بينهم

their house is a palace.

منزلهم قصر

b. **Simile:** asserts that something is similar something else.

التشبيه: التأكيد على أن شيئا ما يشبه شيئا ما آخر

E.g. Sally is like an angel.

سالي هي كالملاك

their house is similar to a palace.

منزلهم كالقصر



Examples showing the use of metaphor/simile in politics:

أمثلة توضح استخدام الاستعارة/ التشبيه في السياسة:

That vast wealth producing engine of the West began to splutter

Margaret Thatcher. 1983

حجم الثروة الهائل للغرب بدأ بالانهيار المريع

مقولة لـ (مارجريت تاتشر) ١٩٨٣

Thatcher talks about the Western economy which she says is an engine.

قارنت نمو الاقتصاد الغربي السريع بالمحرك engine وهي تعتبر استعارة – metaphor

The airport is already acknowledged as the economic motor of the region'

Graham Stringer, 1997

مقولة لـ (جراهام سترينجر) ١٩٩٧

هنا استخدم-as- وقد قام باستخدام عبارات مثل - as- وقد شبه المطار كمحرك اقتصادي للمنطقة

Personification: is a rhetoric device that entails giving human characteristics to inanimate objects or abstract ideas

التجسيد: هي أداة بلاغية وهو إعطاء خصائص البشر إلى ما هو غير بشري أو أفكار مجردة

E.g.

a. Once again the heart of America is heavy. (Us President Lyndon Johnson).

مقولة للرئيس (ليندون جونسون) مرة أخرى قلب أمريكا ثقيل

وهنا كان التجسيد بأنه أعطى خصائص بشريه مثل القلب إلى شيء غير بشريه للوطن

The use of personification in (a) can give the speech a poetic effect.

وقد استخدم التجسيد في المثل (أ) لإعطاء الخطاب تأثير شعري

b. Germany is the bully in the playground. (British TV news 1990s)

مقولة (لأخبار التلفاز البريطاني) ١٩٩٠ ألمانيا هي الفتوة في ارض الملعب

وقد استخدم صفة بشريه وهي الفتوة وأعطاهها لشيء غير بشري وهو ألمانيا



The use of personification in (b) has an ideological effect: indicating Germany's strong and influential

Position in the European Union or its dominance in Europe

وقد استخدم التجسيد في المثال

(ب) لما له من تأثير للأيدولوجية -تشير إلى أن موقف ألمانيا قوية ومؤثرة في الاتحاد الأوروبي

أولما لها من هيمنه قوية في أوروبا

Further examples:

أمثلة أخرى

c. Germany is the conductor of the orchestra.

ألمانيا هي قائد الأوركسترا

أعطى صفة بشريه كالأوركسترا لشيء غير بشريه وهي ألمانيا

d. Germany is the captain of the ship.

ألمانيا هي ريان السفينة

التجسيد هنا بأنه أعطى صفة بشريه وهو القبطان إلى صفة غير بشريه وهي ألمانيا

Euphemism: is a rhetorical device which uses mild or inoffensive language to make something seem more positive than it actually appears

الكناية: هي أداه بلاغية وهو استخدام لغة لطيفة وغير مؤذية لجعل شيء يبدو أكثر ايجابية مما عليه في الواقع

بمعنى أن يستخدم لغة لطيفة وليست صريحة للتعبير عن الواقع بعبارات أخرى مثل

E.g. Sex or Death

جنس أو موت

Make love

sexual intercourse

يقال صناعة حب للتعبير عن جماع جنسي

Die

pass away

بدل من قولها وفاة يقول انقضى



E.g. Military matters

استخدام الكناية بالشؤون العسكرية

Clean strikes deadly strikes

Clean strikes تعني ضربات نظيفة رغم أن عبارة strikes ضربات لا تأتي أبدا بمعنى نظيف ولكن بمعنى قاتل
ظهرت الكناية هنا بمعنى نظيف أي لم يبق أحد من الموجودين كلهم ماتوا بمعنى deadly strikes

Positive effect through the connotation of clean which means healthy

التأثير الإيجابي من خلال كلمة نظيف مما تعني أنها صحيحة وذلك للتغطية على المعنى السلبي لهذه العبارة

Decommissioning disarming

وهو عندما يكون هناك مهمة لشخص ما ويطلق عبارة Decommissioning فو ليس بالضرورة أن يكون معناها
توقف هذه المهمة وإنما يأتي معناها الحقيقي بـ disarming أي بنزع السلاح منه

Put weapons beyond use surrender

عبارة Put weapons beyond use وضع السلاح خارج الاستخدام ليس معناها وضع السلاح بل يأتي بمعنى
الاستسلام surrender فعندما يقال Put weapons beyond use أي أستسلم لنا

Ethnic cleansing forcible removal of civilians

عبارة Ethnic cleansing بمعنى التطهير العرقي ليست بمعنى تطهير حقيقي ولكن معناها الحقيقي يأتي بـ
forcible removal of civilians أي الإبعاد القسري للمواطنين عن بلدانهم

The term is used to hide the fact of forcing civilians to move out of their homes
because they belong to specific ethnic group.

ويستخدم هذا المصطلح لإخفاء حقيقة إجبار المدنيين على الخروج من منازلهم لأنهم ينتمون إلى مجموعة
عرقية معينة.



E.g. diplomatic meetings

مثال آخر عن الكناية هي الاجتماعات الدبلوماسية

Free and frank exchange of views flaming row

فعندما تقال عبارة Free and frank exchange of views أي تبادل حر وصريح لوجهات النظر بالحقيقة لا يقصد بها هكذا لأنه على

ارض الواقع يكون هناك flaming row صفوف مشتعلة وليست حوارات هادئة

The rule of Three: a rhetorical device where a statement is divided into three parts or points.

قانون الثلاثة: هي أداة بلاغية حيث ينقسم التصريح إلى ثلاثة أجزاء أو نقاط

وهو ما يحصل في الخطب السياسية حيث يقسم السياسي خطبته أو تصريحه إلى ثلاث أجزاء وذلك ليظهر مدى أهمية تصريحه ومدى تأثيرها على الناس مثال على ذلك

E.g. That government of the people, by the people and for the people shall not perish from this earth

. (Abraham Lincoln)

خطبه ل (أبراهام لينكن) هذه الحكومة من الشعب،و إلى الشعب وللشعب لن تنتهي من هذه الأرض

حيث قسم خطابه إلى ثلاث أجزاء of the people, by the people and for the people من الشعب والى الشعب وللشعب وذلك ليظهر تأثير أفضل على الناس

The cry of the French Revolution (liberty, equality, brotherhood).

صرخة الثورة الفرنسية (الحرية، المساواة، الإخاء) وقد قسم الخطاب إلى ثلاث نقاط ليظهر مدى أهمية هذا الخطاب

Tony Blair claimed that three main commitments of the labour party were education, education , education.

ادعى (توني بلير) إلى ثلاثة التزامات رئيسية من حزب العمل كانت التعليم والتعليم، والتعليم وقد قسم كلامه إلى ثلاث نقاط وكررها وذلك ليظهر أهمية التعليم.



Parallelism: A rhetorical device which expresses several ideas in a series of similar structures.

التوازي: هو أداة بلاغية للتعبير عن عدة أفكار في سلسلة لها تراكيب متماثلة

Politicians use parallel structures when they want to draw attention to a particular part of their message:

يستخدم السياسيون التوازي حينما يريدون لفت الانتباه لجزء معين من الرسالة

مثال على ذلك عندما يكون لدينا عبارات متشابهة ويتم صياغتها بتسلسل معين لإظهار التوازي بينها

E.g.

"We shall fight on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets. Winston Churchill 1940

عبارة ل (وينستون تشرشل) ١٩٤٠ نحن نحارب على الشواطئ، نحن نحارب على الأرض، نحن نحارب في الحقول وفي الشوارع.

This can serve to emphasize that

وهذا التوازي يمكن أن يساعد على تأكيد أن

a. the ideas are equal in importance

جميع تلك الأفكار هي متساوية في الأهمية

b. and add a sense of symmetry and rhythm,

أضافه حس بالتمائل والإيقاع

c. make the speech more memorable.

جعل الخطاب أكثر تأكيدا وتذكرا

Pronouns: are a device which can be used by either to emphasize or to obscure responsibility and agency.

الضمائر: هي أداة بلاغية تستخدم إما للتأكيد أو مسؤولية غامضة أو وكالة

E.g. 'We have no choice but to consider retreating combat units as a threat

[. . .] Nearly six weeks ago, I said that our efforts are on course'



US President George Bush

مثال على تبديل الضمائر مقولة لجورج بوش

ليس لدينا خيار سومضت، بار تراجع الوحدات القتالية باعتبارها كا التهديد (... قرابة ست سنوات مضت ،أنا قلت أن جهودنا في طريقها

Why do you think George Bush change from we to I?

لماذا برأيك غير جورج بوش ضمير نحن إلى أنا

Answer:

He uses we when the focus of his speech is relatively controversial, as it is unclear whom we refers to. He uses I when he is on safer ground and where he claims responsibility for positive achievements.

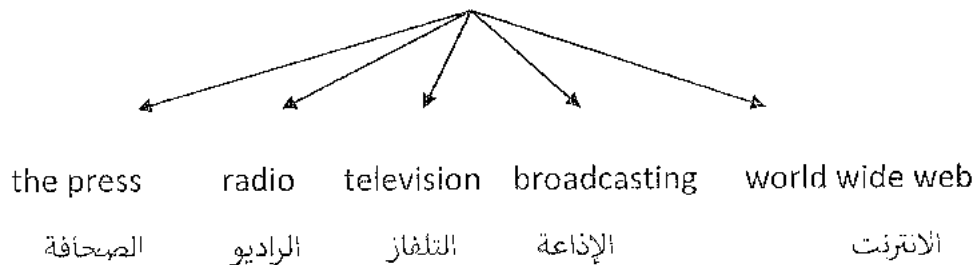
الجواب:

هو استخدم نحن عندما ركز في خطابه على أمر مث، حيث لجدل، حيث إنه من غير الواضح نحن تشير لمن بالتحديد

وأستخدم أنا عندما كان على أرض آمنة وعندما أعلن مسئوليته عن الأشياء الإيجابية

Language and Media

اللغة والأعلام



Importance:**لما للأعلام من أهمية**

We get our knowledge of the world through media

نحن نأخذ معلوماتنا عن العالم من خلال الأعلام

Potential power of the media

السلطة المتحكمة هي سلطة الأعلام

Media can represent a powerful source in society:

يمكن لوسائل الأعلام أن تمثل مصدر قوة للمجتمع

a. The media can select what counts as news.

يمكن للأعلام أن يحدد نوعية الأخبار

b. The media can who gets on the television, radio or newspaper.

الأعلام هو من يحدد من هو الذي سيظهر على التلفاز، الراديو أو الصحف أي بمعنى هي من تحدد من هو الشخص الذي ستأخذ منه وتقابله لتأثر به على العاملة سواء كان بروفيسور أو طبيب أو أي شخص آخر

c. Media plays important role in the ways through which information is told or presented

الإعلام يلعب دور هام من خلال طريقة نقل أو عرض المعلومات

d. The media has become an integral part of most people's lives

لقد أصبحت وسائل الأعلام جزء لا يتجزأ من معظم حياة البشر

Media, Language and Power.**الإعلام، لغة وقوة**

Linguistic representation is a level of language use which is concerned with the relation between how a story is told and how this can lead to different view or versions of the same story or event.

التمثيل اللغوي: هو مستوى من اللغة المستخدمة الذي يهتم بالعلاقة بين كيف للقصة أن تروى وكيف لهذا أن يقود إلى نظرة مختلفة أو لعدة إصدارات لنفس القصة أو لحدث



<p>صحافي ١) Journalist (1)</p> <p>narrates the event as they appeared تحكي الحدث كما هو</p> <p>gives informative facts, states official sources from police and hospitals, etc. تعطي معلومات حقيقة من مصادر رسمية كالشرطة و المستشفيات وغيرها</p> <p>Reports facts objectively تذيع الحقائق بموضوعية</p>	<p>صحافي ٢) Journalist (2)</p> <p>openly refers to the ethnic community the involved individuals belong to. يرجعون حقيقة إلى المجتمع العرقي الذي ينتمي الأفراد إليه أي بمعنى يحكون عن الخبر ويرجعون لأصله العرقي لو كان يهودي أو مسيحي أو عربي</p> <p>Gives expected incidents. تعطي معلومات متوقعة</p> <p>Uses unofficial sources. مصادر غير رسمية E.g. Friends and personal experience مثال كالأصدقاء والتجربة الشخصية</p> <p>Reports facts subjectively تذيع الحقائق بغير موضوعية</p>
--	--

Sources of news

مصادر الأخبار

The factuality level of a source is very important.

يجب أن يكون المصدر موثوق هو شيء مهم

Examples of unreliable sources:

مثال على مصادر غير موثوقة :

- A friend of Mr. Carling is reported as saying

يذيع على حسب أقوال لصديق مستر كارلينج... فنحن لا نعلم من هو مستر كالينج ومن هو صديقه فهذا يعتبر
مصدر غير موثوق لنقل الأخبار

-He told me later that

هو أخبرني سابقاً هذا... فنحن لا نعلم من هو هذا الذي أخبره ذلك فيعتبر مصدر غير موثوق

These are examples of third- or fourth-hand source of information because the reported information is difficult to retrieve or verify

هذه الأمثلة تعتبر كمصدر ثالث أو رابع لنقل المعلومات لأن من يذيع المعلومات من الصعب عليه استرداد
المعلومات أو التحقق منها



Commonsense Discourse

خطاب الحس السليم

Discourse is used in linguistics with a range of meanings.

الخطاب: يستخدم في علم اللغة مع مجموعة من المعاني

It can refer to

وهي تشير إلى

a. Any piece of connected language which contains more than one sentence.

أي قطعة من اللغة المتواصلة التي تحتوي أكثر من جملة

b. It refers to conversations.

تشير إلى المحادثات

The prevailing way that a culture talks about or represents something is called the dominant discourse

هو الطريقة السائدة في حديث ثقافات المجتمع أو عرض ما يسمى الخطاب المهيمن

Ex.

a. I want to go to the forest and try to understand what the plants are saying

أريد أن أذهب للغابة ومحاولة فهم ما تقوله النباتات وهذه الجملة لا تعتبر من الخطاب ذات الحس السليم لغرابية هذه الجملة والأصح قول

b. I want to go to the forest to be inspired by nature.

أريد أن أذهب للغابة لأستوحي من الطبيعة حيث تعتبر هذه الجملة ذات حس سليم

The Power of Change

قوة التغيير

Media can lead to different changes in the society:

الأعلام ممكن أن يقود إلى تغير مختلف للمجتمع:

1- The use of non-sexist language

استخدام لغة لا تفرق بين الجنسين



E.g. The use of grammatical forms which are neutral such as the third person pronoun being a non-specific- gender pronoun

مثال. استخدام الصيغ النحوية التي تكون محايدة مثل ضمير الشخص الثالث (they-them..) كونه لا يحدد الجنس

E.g.: Gender-specific nouns:

مثال على الأسماء التي تحدد الجنس

fireman, chairman

fireman رجل الإطفاء وفيها كلمة رجل فقد حددت الجنس

chairman رئيس وبها كلمة رجل وقد حددت الجنس

حيث تعتبر هذه لغة تفرق بين الجنسين وعضوا على ذلك يقول

Gender-neutral nouns: firefighter, chairperson

أسماء محايدة الجنس كأن يقول أطفائيين أو رئيس

Example of sexist language

أمثلة على لغة تفرق بين الجنسين

The athlete should get the appropriate amount of rest before his match.

رياضي يجب أن يحظى بوقت مناسب ليرتاح قبل مباريته

وهذه تعتبر لغة متحيزة باستخدام ضمير his

Correction:

التصحيح

The athlete should get the appropriate amount of rest before his/her match.

رياضي يجب أن يحظى بوقت مناسب ليرتاح قبل مباريته/ها

Most job titles that were gender-specific in the past have an equivalent gender-neutral synonym today

معظم المسميات الوظيفية التي كانت تحدد بين الجنسين في الماضي لها مرادف يعادلها للمحايدة بين الجنسين اليوم

الأمثلة على ذلك:



Examples:

mailman	mail carrier, postal worker
رجل البريد	وظيفة البريد، عامل البريد
waitress/waiter	server
نادل/نادلة	خادم مقهى
saleswoman/salesman	Sales representative , sales clerk
رجل مبيعات/امرأة مبيعات	مندوب مبيعات، موظف مبيعات
policewoman/policeman	police officer
رجل شرطة /امرأة شرطة	ضابط شرطة
congressman	congressional representative
رجل الكونغرس	ممثل الكونغرس
chairman	chair, chairperson,
رئيس	رئيس



Lecture 5

In this Lecture, we will discuss the following:

Media Voices: accent and Register

أصوات وسائل الأعلام: اللهجة والتسجيل

variation in register

التباين في التسجيل

Public participation in the Media

مشاركة الجمهور في الأعلام

Language, society and virtual power.

اللغة، المجتمع والقوة الافتراضية

social identity

الهوية الاجتماعية

Netiquette Netiquette

آداب آداب

Cyberspace: a socially powerful community?

الفضاء الإلكتروني: مجتمع قوي اجتماعيا

Language and gender

اللغة والجنس

How is English sexist?

كيف تتحيز الانجليزية لجنس؟

Characteristics of Sexist language

خصائص اللغة الجنسية

Symmetry and asymmetry

التماثل وعدم التماثل

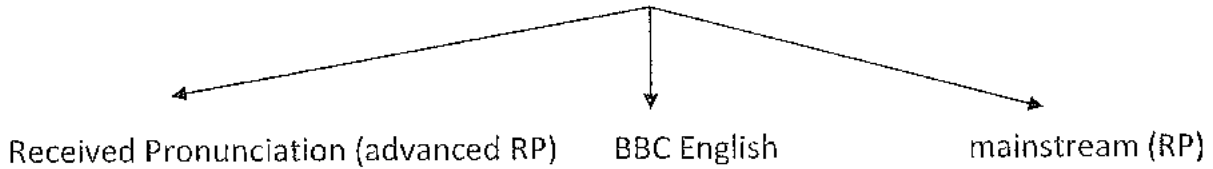


Media Voices. أصوات الأعلام

What accent is used in the media?

ما هي اللهجة المستخدمة في الأعلام؟

Accent



Received Pronunciation (advanced RP):

النطق المتقبل عندما نسمع received تعني المتقبل أو المقبول لنطق الانجليزية حول العالم وتختصر ب
advanced RP

refers to the accent used by the educated and the wealthy. It gave no indication of what part of the country the speaker came from

تشير إلى اللهجة المستخدمة من قبل المتعلمين و الأثرياء. لا تعطي مؤشر عن المتحدث من أي بلد ينتمي، بمعنى لو تحدثت بلغة محلية فهذا لا يعتبر نطق متقبل Received Pronunciation لأنه يظهر من أي مدينة أنت فيجب التحدث بشكل مقبول بشكل لا يشير من أي منطقة أو بلد أنت قادم منها

BBC English:

A pronunciation of British English based on the speech of the upper class of southeastern England

نطق اللغة الانجليزية البريطانية استنادا إلى خطاب الطبقة العليا الذين ينتمون إلى جنوب شرق إنجلترا

Mainstream (RP):

التيار الرئيسي

An accent which sounds less formal than advanced RP and is the one that most people in Britain generally hear when they listen to newsreaders on national television.

هي لهجة أقل رسمية من advanced RP وهي الأكثر استماعا بشكل عام لدى البريطانيين عندما يستمعون لقارئ الأخبار في التلفاز الوطني وهي تعتبر مماثلة للنطق المقبول advanced RP ولكنها أقل رسمية من تلك السابقة ولكن كلاهما لا يظهران خلفية المتحدث من أين قد أتى



Variation in Register.**التباين في التسجيل**

What is Register?

ما هو التسجيل؟

Register is the way that language can systematically vary according to the situation in which it is used. can be in which it is used.

التسجيل هو طريق اللغة يمكن أن يكون بشكل منهجي مختلف وفقا للحالة التي تستخدم فيها أي هو سلسلة من المصطلحات تستخدم حسب الموقف الذي يسترعي استخدامها، كمعلم لمادة العلوم فهو سيتكلم مع طلابه بسلسلة من المصطلحات المتعلقة بالمادة ومتصلة ببعضها البعض ، أو كسياسي عندما يتحدث سيتحدث بمصطلحات خاصة بالسياسة مناسبة للموقف فهذا الاختلاف للغة بحسب الموقف التي استخدمت فيه يطلق عليها register

Variation in Register can be in:

التباين في التسجيل يكون في:

Sentence structure,

بنية الجملة

Pronunciation

النطق

Vocabulary

المفردات

الاختلاف في التسجيل من موقف وآخر يكون في بنية الجملة أو في المفردات التي تختلف حسب الموقف أو طريق النطق

Three factors that determine variation in register.

ثلاث عوامل التي تحدد التباين في التسجيل

Field: refers to the subject matter of the discourse

الحقل: يشير إلى موضوع الخطاب



Tenor: refers to the role being played by the speaker

المغزى: يشير إلى الدور الذي يقوم به المتكلم

Mode: refers to the medium of communication, e.g. speech or writing.

الأسلوب: يشير إلى وسيلة الاتصال، مثل الكلام أو الكتابة

E.G

the weather forecast contains technical vocabulary relating to temperature, high and low pressure,

cyclones, etc.

توقعات الطقس تحتوي على مفردات تقنية متعلقة بدرجات الحرارة، وارتفاع وانخفاض الضغط، الأعاصير وغيرها

Field= weather forecast

الحقل = طقس الغابة ، وهو العنوان الرئيسي للخطاب

Tenor = weather reported

المغزى = هو الشخص الذي قام بسرد تقرير عن الطقس وهو الدور الذي قام به المتحدث

Mode = technical vocabulary (temperature, high and low pressure)

a small sun to represent sunshine
arrows for the direction of the wind, etc.

الأسلوب = الأسلوب المستخدم هنا هو مفردات تقنية مثل (درجة الحرارة، وارتفاع وانخفاض الضغط)
مصطلح شمس صغيرة تجسد الشروق
السهم تجسد لاتجاه الريح إلى أخره

Public participation in the media

مشاركة الجمهور بالإعلام

What are the reasons for allowing the public to participate in the media. (TV shows)

ما هي الأسباب التي تسمح للجمهور بالمشاركة في الإعلام. (برامج التلفاز)

1-This provides the opportunity for democratic debate in the media.

يوفر فرصة لنقاش ديمقراطي في الإعلام.



2-This can depoliticize some important issues by presenting them for public debate.

تسييس أي نزاع الطابع السياسي لبعض المواضيع الهامة عن طريق عرضهم للمناقشة العامة من قبل الأشخاص العاديين.

3-This opens up access to an important public domain for people whose voices and opinions are not usually heard on television.

إمكانية فتح طرق وصول إلى المجالات العامة المهمة للأشخاص الذين لا تسمع أصواتهم وأرائهم في التلفاز

4-This provides a powerful space for the voices of ordinary people to be privileged over the voices of institutional representatives whose opinions and views usually predominate in the media.

يوفر مساحة قوية لأصوات الناس العاديين لتكون ذات امتياز على أصوات ممثلي المؤسسات التي تكون أرائهم ووجهات نظرهم هي عادة مسيطرة على الإعلام

Language, society and virtual power

اللغة والمجتمع والسلطة الافتراضية المقصود بها قوة النت وهي تعرف عن طريق مصطلحين

- Computer mediated communication (CMC)

اتصال بواسطة الكمبيوتر، بمعنى تواصلنا مع الآخر يكون عبر آلة وهو الكمبيوتر

This includes different forms of interactions ranging from email to newsgroup

هذا يشمل أشكال مختلفة من التفاعلات التي تتراوح من البريد الإلكتروني إلى مجموعة الأخبار مثل مجموعات الدردشة

- Social identity

الهوية الاجتماعية

In the early days of CMC it was thought that this new medium would result in more democratic communication, because a person's social identity (their gender, ethnicity, age) can be hidden in the virtual world.

في الأيام الأولى للاتصال بواسطة الحاسب يعتقد أن هذا الوسيط الجديد سيؤدي إلى تواصل ديمقراطي أكثر، لأن هوية الشخص الاجتماعية (جنسه، عرقه، عمره) كلها مختبئة في العالم الافتراضي وهو عالم النت



However, this is not the case as stereotypical interpretations of gendered behavior still prevail:

مع ذلك، هذا ليس هو الحال مع التفسيرات النمطية لسلوك اجتماعي لا يزال قائما: بمعنى عندما تدخل العالم الافتراضي وتكون هويتك مختبئة هذا سيعرضك للحكم على كلامك وليس على شخصك

So you can disguise your identity on the net, the people you interact with will still make assumptions about who you are based on what you say and how you say it.

أذن يمكنك إخفاء هويتك على النت، الأشخاص الذين تتفاعل معهم لا يزالون يضعون افتراضات تستند على ما تقوله وكيف تقوله.

Netiquette (short for network etiquette)

اختصار إلى قواعد الشبكة

Netiquette: refers to the rules that attempt to control social interaction in the virtual world (cyberspace).

تشير إلى القواعد التي تحاول أن تتحكم بالتفاعلات الاجتماعية في العالم الافتراضي (فضاء الكروني)

E.g. There are rules and codes of behavior which have developed in order to control the way members of a community behave as in chat rooms.

هناك قواعد ومدونات للسلوك وضعت لأجل التحكم بسلوك أعضاء المجتمع كما يحدث في غرف المحادثة

Many newsgroups have a FAQ (frequently asked questions) file which sets out what these rules are

العديد من هذه الجروبات لديها ملف أسئلة وأجوبة تسمى FAQ (أسئلة مكررة) تحدد ما هي هذه القواعد

Inappropriate behavior can get you sanctioned, and possibly excluded from, a group.

التصرفات الغير لائقة قد تؤدي إلى عقوبات، و احتمالية الاستبعاد من المجموعة.

E.g. Flaming (aggressive verbal behavior)

مثال. عبارة Flaming تطلق على السلوك اللفظي العدواني

spamming (sending unwanted long messages)

عبارة spamming تطلق على البريد الإلكتروني الغير مرغوب فيه



Cyberspace: a socially powerful community?**الفضاء الإلكتروني: مجتمع قوي اجتماعيا؟**

Diverse groups of people who participate in protests and campaigns via the internet, can be socially and politically powerful.

مجموعة متنوعة من الأشخاص الذين يشاركون في الاحتجاجات والحملات عبر الانترنت، يمكن أن تكون قوية اجتماعيا وسياسيا

Example

In case a database such as (Marketplace Households) (listing details of people and the items they bought) are released.

في حالة قاعدة بيانات مثلتم إصدارها (الأسر السوق) (قائمة مفصلة للأشخاص والمواد التي يشترونها) وهم الأشخاص الذين يتسوقون عن طريق النت هناك قاعدة بيانات داخل الموقع الذي يتسوقون منه تحتوي على معلوماتهم الشخصية حيث يفضلون عدم إصدار هذه المعلومات وإبقائها سرية فهم لديهم الأحقية بعدم نشرها لما فهذا يعطيهم الحق في النقاش الحاد عن الخصوصية وهي قوة اجتماعية

-This can result in intense debate about privacy

هذا قد يؤدي إلى نقاش حاد عن الخصوصية

-The debate is not only in newspapers but across internet newsgroups and bulletin boards.

المناقشات ليست فقط في الصحف ولكن عبر مجموعات أخبار النت ولوحات الإعلانات.

Language and gender**اللغة والجنس**

We will discuss:

a. asymmetrical representations of women and men

التمثيل الغير متكافئ بين المرأة والرجل

b. Why language can be considered sexist?

لماذا يمكن اعتبار اللغة متحيزا جنسيا؟

c. Whether women and men use language in different ways

سواء كانت امرأة و رجل تستخدم اللغة بطرق مختلفة



Sex and Gender**الجنس والنوع**

Sex refers to biological category, which is usually fixed before birth.

يشير مصطلح الجنس إلى الفئة البيولوجية، وهي عادة ما تكون ثابتة قبل الولادة بمعنى هو معرفة نوع جنس الجنين قبل الولادة سواء كان ولد أو بنت وهي حالة ثابتة لا تتغير

Gender refers to social category, which is associated with certain Behavior.

يشير مصطلح النوع إلى فئة اجتماعية، التي ترتبط بسلوك معين

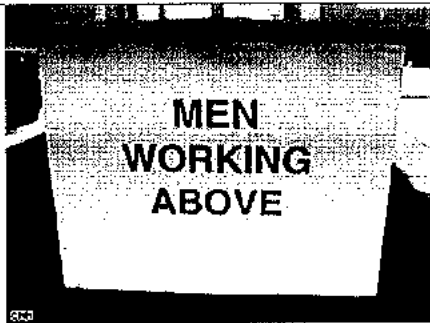
Sexist language**اللغة المتحيزة جنسيا**

Represents women and men unequally, as if members of one sex were somehow **less** completely human, or had fewer rights than members of the other sex.

تمثل اللغة المتحيزة جنسيا النساء والرجال بشكل غير متكافئ أي التحيز لجنس معين عن طريق اللغة، كما لو كان أعضاء جنس واحد بطريقة أو بأخرى أقل إنسانية، أو لديه حقوق أقل من أعضاء الجنس الأخر

Examples of sexist language

- مثال على الصورتين الصورة الأولى men working above متحيزة جنسيا لأنها تشير إلى أن الرجال يعملون بالأعلى بما يعني إن النساء سيعملون بالأسفل وهي متحيزة مع الرجال ضد النساء
- الصورة الثانية تعني women rule قوانين المرأة وهي متحيزة جنسيا ضد الرجال لكونها قوانين المرأة كما للرجال قوانين



Characteristics of Sexist language

الصفات المميزة للغة المتحيزة جنسيا

Sexist language presents stereotypes of women and men sometimes to the disadvantage of men, but more often to the disadvantage of women.

اللغة المتحيزة جنسيا تمثل الصورة النمطية للنساء والرجال أحيانا إجحاف بحق الرجال، ولكن في كثير من الأحيان الإجحاف بحق المرأة.



E.g.

من الأمثلة على الإجحاف بحق المرأة

The most common stereotype about women's speech is that women talk a lot

من أكثر الصور النمطية شيوعا عن المرأة تتكلم كثيرا

Men are strong and do all the work.

صورة نمطية عن الرجال أقوياء ويؤدون كل العمل

husband works, wife stays home

الزوج يعمل، والزوجة تبقى بالمنزل

-Men still hold more 'high-status' occupations in this society than women do.

لا يزال الرجال يمتلكون أكثر المهن "ذات الوضع البارز في هذا المجتمع من النساء.

E.g.

أمثلة أخرى عن التحيز الجنسي

Most presidents around the world are men.

معظم الرؤساء في جميع أنحاء العالم هم من الرجال.

-Men still own more property and earn more than women.

الرجال لا تزال تملك الكثير من الممتلكات وتكسب أكثر من الرجال.

How is English sexist?

كيف تتحيز الانجليزية جنسا أي بمعنى هل نعتبر اللغة الانجليزية متحيزة جنسيا

Sexist language can be discussed in two points:

يمكن مناقشة اللغة المتحيزة جنسيا في نقطتين

1- English language system is inherently sexist

نظام اللغة الانجليزية متأصلة على التحيز الجنسي

2- Some ways of using language are sexist

بعض الطرق لاستخدام اللغة يعتبر تحيز جنسي



Point (1)
النقطة الأولى

to what extent English is inherently a sexist language:

إلى أي مدى تعتبر الانجليزية متأصلة بالمتحيزة جنسيا:

Answer:
الجواب

We look for symmetry versus asymmetry in the vocabulary or lexis.

يجب أن ننظر التماثل وعدم التماثل في المفردات والمعاجم

Symmetry and asymmetry

التماثل وعدم التماثل

Symmetry تماثل		عدم تماثل Asymmetry
Generic Man	مصطلح generic ومعناه عام وهو للرجل وللمرأة	woman Miss / Mrs / Ms عدم التماثل هنا أن للنساء أكثر من اختصار على حسب حالتها
female woman	أنثى امرأة	man Mr للرجل اختصار واحد بخلاف حالته وهذا يعتبر تحيز ضد المرأة
male man	ذكر رجل	
young child	طفل صغير	
young female girl	فتاة صغيرة	
young male boy	ولد صغير	
young	بمعنى young محايدة فهي للجنسين وليست متحيزة	
adult male = Mr		
adult female = Miss, Mrs or Ms		

Any woman who gives her preferred title on a form is revealing far more information about herself than a man does.

وهو يعني أي امرأة تعطي لها عنوان من تلك الأشكال يكشف أكثر عن معلومات عنها أكثر من الرجل



E.g.

Miss reveals that she is unmarried

(مس) آنسة: تكشف على إنها غير متزوجة

Mrs indicates that she is married

(مسز) السيدة: تشير إلى أنها متزوجة.

Ms. does not reveal marital status, in line with title for men

(مس) لا تكشف عن الحالة الاجتماعية، كما في حال الرجل

Ms.



Divorced
مطلقة

feminist;
نسائية

information about your political opinions
معلومات عن رأيك السياسي

Men do not face this situation as the term Mr does not indicate all the information we find in women

الرجال لا يواجهون هذه الحالة مع مصطلح سيد Mr فهي لا تعطي معلومات كالتي وجدناها عند المرأة

For next lecture, we will discuss the following topic

للمحاضرة القادمة ، سنناقش المواضيع التالية

Some ways of using language are sexist

بعض الطرق لاستخدام اللغة يكون كتحيز جنسي



Lecture 6

In this Lecture, we will discuss the following:

How is English sexist?

كيف تعتبر الانجليزية متحيزة جنسياً؟

Some ways of using language are sexist

بعض الطرق لاستخدام اللغة يكون كتحييز جنسي

Unmarked and marked terms

مصطلحات غير مميزة ومميزة

5.2.3 Semantic derogation

انتقاص دلالي

5.2.4 Sexism in discourse

التمييز على أساس الجنس في الخطاب

5.2.4 Sexism in discourse

التمييز على أساس الجنس في الخطاب

5.3 Do women and men talk differently?

هل النساء والرجال يتكلمون بشكل مختلف

5.3.1 How much talk?

كم يتكلمون؟

5.3.2 Interruption

مقاطعة الكلام

5.3.3 Back channel support

دعم القناة الخلفية

5.3.4 hedges and epistemic modal forms

التحوطات وأشكال الوسائط المعرفية

5.3.5 Topic development

تطوير الموضوع

Marked and Unmarked terms Marked means noticeably unusual.

مصطلحات غير مميزة ومميزة تعني غير عادية بشكل ملحوظ

Marked terms refer to anything which deviates from the norm and this deviation is signaled by additional information

مصطلح مميز يشير إلى ينحرف عن القاعدة وهذا الانحراف يشار إليه كمعلومات إضافية



Unmarked linguistic forms are neutral in so far as they represent the 'norm', and carry no additional information.

غير مميز هي أشكال لغوية حيث أنها تمثل القاعدة ولا تحمل أي معلومات إضافية

E.g. The unmarked form nurse is often assumed to refer to a woman.

To refer to a nurse who is a man, the additional term male is often added: male nurse (the marked form).

مثال (ممرض) وهو غير مميز وهو يشير دائما إلى المرأة للإشارة إلى الممرض الرجل لابد أن يضاف مصطلح إضافي : ممرض رجل (وهو شكل مميز)



Male nurse
Deviates from the **norm**.
Carries additional information
Marked form

ينحرف عن القاعدة
يحمل معلومات إضافية
شكل مميز



Nurse
Represent the **norm**
Carries no additional information
Unmarked form

يمثل القاعدة
لا يحمل معلومات إضافية
شكل غير مميز

Marked and Unmarked terms

مصطلحات مميزة وغير مميزة

It is common for 'unmarked' terms to refer to males:

من الشائع استخدام مصطلحات " غير مميزة " للإشارة إلى الرجل

E.g. waiter host actor
نادل مضيف ممثل

while to refer to a female, the terms are 'marked' by adding a suffix such as -ess.

في حين الإشارة للمرأة ، مصطلح " مميز " يجب أن نضيف ملحقات سفكسس مثل ess

E.g. waitress hostess actress
نادلة مضيفة ممثلة

This can make terms used for females different from the 'standard'

هذا يمكن أن يجعل المصطلحات المستخدمة للإناث مختلفة عن " القاعدة "



These examples can be interpreted as sexist because they imply that 'normal' or the high status people are men.

هذه الأمثلة ممكن أن تفسر على إنها متحيزة جنسيا لأنها توحي بأنها "عادية" أو تعطي مكانة عالية لأشخاص هم الرجال

5.2.3 Semantic derogation

التقييد الدلالي

Semantic Derogation.

Semantic is a linguistic term referring to **meaning**; deroge means 'to cause to seem inferior.

الدلالي هو مصطلح لغوي يشير إلى معني deroge
Deroge تعني لسبب أن يبدو اقل شأنًا

Master vs. Mistress

سيد مقابل العشيقة

'He is my master'

هو سيدي

usually means 'he is my boss' or 'he has more power than me'.

وعادة تشير master إلى " هو سيدي" أو " هو لديه قوة أكثر مني"

'She is my mistress'

هي عشيقتي

is usually interpreted as meaning 'she is my illicit lover'.

Thus, words for women tend to lose status and refer to women with a sexual connotation.

وعادة ما تفسر " هي عشيقتي الغير شرعية" هذه الكلمات للنساء تشير إلى فقدان الوضع وتشير إلى النساء مع دلالة جنسية

This has clearly happened to mistress and not to master.

وهذا التحيز واضح مع mistress وليس مع master
بعض المصطلحات تشير للتحيز الجنسي إلى جنس دون الأخر

5.2.4 Sexism in discourse

التمييز على أساس الجنس

Sexism is sometimes located not in specific **words** but in the discourse, i.e. in a whole utterance or sentence

التمييز الجنسي ليس محدد في الكلمات فقط ولكن قد يكون في الخطاب بكل الألفاظ والجمل

E.g.

Lying politicians, spin doctors and CHEATING SPORTSMEN (and HUSBANDS) will suddenly find life uncomfortable.

كذب السياسيين، دور الأطباء و غش الرياضيين (ولأزواج) سوف يجد الحياة فجأة غير مريحة



(Robin McKie in The Observer, 10 March 2002)

The above example shows how sexism in discourse can be used where the reference is to men (sportsmen and husbands) not women.

المثال الأسبق يدل على التمييز الجنسي كيف يمكن أن يستخدم ليشير إلى الرجال (الرياضيين والأزواج) وليس النساء

5.2.5 Other explicit examples of sexism

أمثلة أخرى صريحة على التمييز على أساس الجنس

Explicit means clear or obvious = direct examples of sexism

صريح تعني واضح وظاهر = أمثلة مباشرة عن التمييز على أساس الجنس

E.g. Direct insults.

أمثلة عن الإهانة المباشرة

A journalist explains why media award ceremonies are given so much media coverage: "We get to see beautiful actresses and interesting actors".

يوضح الصحفي لماذا يتم إعطاء وسائل الإعلام مراسم التكريم الكثير من التغطية الإعلامية: وأضاف "إننا نصل إلى رؤية الممثلات جميلات وممثلين مثيرين للإعجاب"

The Independent newspaper (28 February 2002).

This shows the emphasis on women's looks and on men's personalities.

وهذه تعتبر إهانة لأنه يشير إلى النساء بالشكل على أنهم جميلات فقط ولسن بأذكاء أو مثيرات للإعجاب بشخصيتهن وعلى الرجال بشخصياتهم فهم من يشدون الانتباه بشخصياتهم

E.g. Advertisements

أمثلة على الإعلانات

In 2002, a well-known chocolate bar appeared with a new label. The label appears to insult girls by clearly stating that this product is "NOT FOR GIRLS"

في عام ٢٠٠٢ ظهرت شوكولاتة معروفة بتسمية جديدة. تظهر التسمية إهانة للفتيات بكل وضوح مشيراً أن هذا المنتج ليس " ليس للفتيات"



- Using a dark blue foil (masculine symbol).

أستخدم اللون الأزرق الداكن كغلاف (ليرمز للمذكر)
the wrapping has a circular icon of a woman crossed with a red line.
الغلاف به رمز دائري لأمره يقطعها خط أحمر
The product seems to use the term girl and the icon as insults
يبدو أن هذا المنتج يستخدم مصطلح الفتاة و الرمز للأهانة



5.3 Do women and men talk differently?

هل المرأة و الرجل يتكلمون بشكل مختلف؟

Is there any difference between men's and women's talk?

هل هناك أي اختلاف بين كلام الرجال وكلام النساء؟

- Common stereotypes about women's talk:

الصورة النمطية الشائعة عن كلام المرأة:

a. women talk more than men

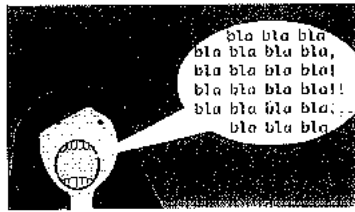
النساء تتكلم أكثر من الرجال

b. women never stop talking

المرأة مستحيل أن تتوقف عن الكلام

This implies that women's talk is plentiful but rather pointless.

وهذا يعني أن حديث النساء وفير ولكن بلا جدوا أو معنى



New Research results: Men on the whole talk far more than women.

دراسة حديثة تشير: أن الرجال يتكلمون أكثر من النساء.

The fact that we tend to assume that women talk more in spite of the evidence /research indicates that women and women's activities are undervalued.

في الحقيقة نحن نميل لنفترض أن المرأة تتحدث كثيرا على الرغم من الأدلة/ البحث التي تشير أن المرأة و الأنشطة النسائية تقدر بأقل من قيمتها.



مركز فوجو للخدمات الطلابية \ للطلاب مانثف رقم: ٨٨٧٧٣٣٤٤ - جوال رقم: (٠٥٤٥٥١٦-١٦) @Fajer_neel

What are the differences between women's and men's use of language? ما هو الاختلافات بين المرأة والرجل في استخدام اللغة؟

Differences at the level of phonology: women and men vary in their pronunciation.

الاختلافات على مستوى الأصوات: النساء و الرجال مختلفين في نطقهم.

Syntactic differences: differences in the kinds of grammatical constructions they use.

الاختلافات النحوية: الاختلافات في أنواع الإنشاءات النحوية التي يستخدمونها.

Discourse differences: differences in the kinds of things they talk about.

الاختلافات الخطابية: الاختلافات في أنواع الأشياء التي يتحدثون عنها.

5.3.1 How much talk?

كم يتكلمون؟

5.3.2 Interruption

مقاطعة الكلام

5.3.3 Back channel support

قنوات الدعم الخلفي

5.3.4 hedges and epistemic modal forms

التحوطات و أشكال الوسائط المعرفية

5.3.5 Topic development

تطوير الموضوع

5.3.1 How much talk?

كم يتكلمون؟

Research Results:

نتائج البحث

1- In a mixed-sex conversation, the average amount of time for which a man talks is approximately twice as long as the average amount for which a woman talks.

في المحادثة مختلطة الجنس، متوسط مقدار الوقت الذي يتحدث فيه الرجل هو تقريبا ضعف مقدار متوسط حديث المرأة.

2- Boys talk more in front of the class than girls do, and absorb more of the teacher's

الأولاد يتكلمون أكثر أمام الصف بأكمله مما تفعل الفتيات، و يأخذون وقت أكثر من المعلم time



As a consequence of this research, changes to teaching styles in the UK have been made to distribute the amount of classroom talk, and the teacher's time, more fairly.

نتيجة لذلك تم إجراء تغيير على أساليب التدريس في المملكة المتحدة لتوزيع كمية الحديث الصفي ووقت المعلم بالتساوي

5.3.2 Interruption

مقاطعة الكلام

The extent to which men interrupt women ... Men interrupt women more than they interrupt other men, indicate that men act as if they have more right than women to speak in mixed-sex conversations, and that women act as if they had less right to speak than men.

إلى أي مدى يقاطع الرجال النساء... الرجال يقاطعون النساء أكثر مما تقاطع النساء الرجال، وهذا يشير إلى أن الرجال يتصرفون كما لو أن لهم الحق أكثر من النساء في الحديث خلال الأحاديث المختلطة، و النساء تتصرف كما لو أن لها حق أقل في الحديث عن الرجل.

5.3.3 Back channel support

قنوات الدعم الخلفي

Back channel support is the verbal and non-verbal feedback listeners give to speakers.

قنوات الدعم الخلفي هي التقييم اللفظي و الغير لفظي الذي يعطيه المستمعون للمتحدث أي عندما يتحدث أحد ما فهناك من يستمع له ويعطيه انطباع بأنه مستمع حتى يكمل المتحدث كلامه أو انه غير مستمع أو غير منصت ا وان كان يرغب بمتابعة الاستماع.

Research suggests women are often more active than men in supportive roles in conversation.

البحث يقترح أن دور النساء أكثر فاعلية من الرجال في دعم المحادثة

Listeners can give feedback by saying things like:

مممكن للمستمع أن يعطي انطباع بأنه منتبه أو مستمع عبر قول أشياء مثل تلك:

mmm, uhuh, yeah, nodding, smiling,

ممم، أه أه ، نعم ، يهز برأسه، يبتسم

frowning and by other body language including gestures.

أو أن يعبس وغيرها من لغة الجسد الأخرى التي تشمل الإيماءات



5.3.4 Hedges and epistemic modal forms

التحوطات وأشكال الوسائط المعرفية

Hedges are linguistic forms which 'dilute' an assertion.

التحوطات هي أشكال لغوية "تضعف" التوكيد

بمعنى عندما أنكلم أستخدم شكل لغوي لأضعاف المعنى في الحديث لو قلت He is a good student
إن أردت أن اضعف توكيد هذه الجملة أستخدم عبارات مثل He sort of a good student
وعادة ما تستخدم النساء تلك التحوطات لتضعف التوكيد في كلامها

E.g. sort of, like, I think and kind of.

modal auxiliary verbs can be used to indicate that you don't want to sound completely certain about something.

الأفعال المساعدة تستخدم للدلالة على أنك لست متأكد من شيء ما (ربما، ممكن.....) وغيرها كما في المثال التالي

E.g. Should, would, could, may and might. Studies suggest that women exploit

مثال لو قلت travel tomorrow الو كنت غير متأكد من ذلك ستستخدم احد الأفعال المساعدة للتعبير عن ذلك كان تقول I may travel tomorrow

Studies suggest that women exploit hedges and epistemic modal forms more than men

الأبحاث تدل على أن النساء يستخدمن التحوطات أكثر من الرجال

Why do women use hedges and epistemic forms?

لماذا النساء تستخدم أشكال التحوطات؟

A. Women are less confident than men and feel nervous about asserting anything too strongly.

النساء أقل ثقة من الرجال وتشعر بالتوتر والقلق حول تأكيد أي شيء بقوة.

B. women prefer to avoid conflict and to allow disagreement to take place without explicit confrontation

تفضل النساء تجنب الصدام وان تسمح لاختلاف الرأي أن يأخذ مكانه دون مواجهة صريحة.



5.3.5 Topic development

تطوير الموضوع

Men and women vary is in the topics they choose to discuss.

الرجال والنساء مختلفين في اختيار المواضيع التي يختارونها للمناقشة

Women, select more personal topics:

تحدد المرأة مواضيع شخصية أكثر مثل

E.g. family, emotions and friendships.

العائلة، العواطف و الصداقة

Men, prefer more impersonal topics, often based on factual or technical knowledge

يفضل الرجال مواضيع غير شخصية، مواضيع المعرفة أو التقنية

E.g. football, cars or home improvements.

مثل كرة القدم، السيارات أو تحسينات المنزل



Lecture 7

In this Lecture, we will discuss the following:

5.4 Possible explanations

تفسيرات محتملة

5.4.1 Dominance

هيمنة

5.4.2 Difference

الاختلافات

5.4.3 Analysis of gender

تحليل النوع الاجتماعي

Chapter 6: Language and ethnicity

اللغة والعرق

6.1 Introduction

مقدمة

6.2 What is ethnicity?

ما هو العرق

6.3 The language of prejudice

لغة التحامل

6.3.1. the use of our

استخدام ما لدينا

6.3.2 Negative labeling

وضع العلامات السلبية

Reclamation

استصلاح

5.4 Possible explanations

تفسيرات محتملة

Why men's and women' talks are different.

لماذا الرجال والنساء يتكلمون بشكل مختلف. لدينا ثلاث أسباب:

5.4.1 Dominance

السيطرة

Dominance Theory: takes the difference in power between women and men as the main cause of discourse **variation**.

نظرية السيطرة: تأخذ الفرق في القوة بين النساء والرجال كسبب أساسي في تباين الخطاب.



According to this theory:

وفقا لهذه النظرية:

Men tend to have more power than women:

يميل الرجال إلى امتلاك قوة أكثر من النساء

physically, financially and in workplace hierarchies.

(جسديا، ماليا و في التسلسل الهرمي في العمل)

Weak points of Dominance theory:

نقاط الضعف في نظرية السيطرة

1- women are represented as 'powerless victims'.

تمثل المرأة على إنها " ضحية ضعيفة "

2- shows men as undermining, excluding and demeaning women.

تمثل الرجال على أنه يقوض، يستبعد و يسئ للنساء

5.4.2 Difference

الاختلاف

Difference theory

نظرية الاختلاف

It suggests that women and men develop different styles of talking because they are segregated at important stages of their lives.

تشير النظرية إلى أن النساء و الرجال تطوير أنماط مختلفة من الكلام لأن الفصل بين الجنسين مهم في مراحل حياتهم

مثال

E.g.

- ❖ playing in single-sex groups as children,

اللعب في مجموعات ذات الجنس الواحد كأطفال

- ❖ having same-sex friendships in adult life

يعطيهم علاقات صداقة من نفس الجنس عندما يكبرون

This leads to have separate rules for behavior and, in particular, for talking.

هذا يؤدي إلى قواعد منفصلة من السلوك وخاصة في الحديث



5.4.3 Analysis of gender

تحليل جنس التذكير أو التأنيث

Gender plays an important role in the difference between men's and women's talk:

يلعب جنس التذكير أو التأنيث دورا مهما في الاختلاف بين كلام الرجال والنساء

Adopting a certain style of talking to indicate our gender:

اعتماد أسلوب معين في الكلام للإشارة إلى جنس التذكير أو التأنيث

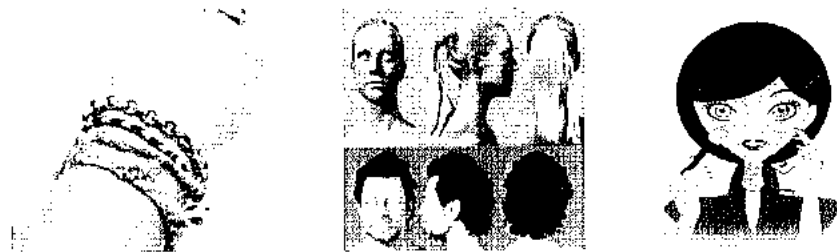
E.g. We use clothes to indicate gender

نحن نستخدم الملابس لنشير إلى جنس التذكير أو التأنيث



We use jewelry, hairstyles and makeup to indicate our gender.

نحن نستخدم المجوهرات، تسريحة الشعر والمكياج لنشير إلى نوعنا



Similarly, we adopt a style of talk to indicate our gender

وبالمثل، نحن نعتمد نمط معين من الكلام لنشير إلى النوع

Chapter 6: Language and ethnicity

اللغة والعرق

6.1 Introduction

مقدمة

Sometimes people assume that you belong to a certain country/city based on your looks (skin or color), language, etc.

أحيانا يفترض الناس أنك تنتمي إلى بلد/مدينة معينة اعتمادا على ما يبدو عليه (بشرتك أو لونك) ، لغتك ، إلى آخره



6.2 What is ethnicity?

ما هو الانتماء العرقي

The attribution, or claim, to belong to a particular cultural group on the basis of genetics, language, or other cultural manifestations.

هو الإسناد، أو المطالبة للانتماء إلى جماعة ثقافية معينة على أساس الوراثة، اللغة، أو مظاهر ثقافية أخرى

-Ethnic majority and Ethnic minority

الأقليات العرقية والأغلبية العرقية

Ethnic majority is a group which has a socially dominant culture.

الأغلبية العرقية هي مجموعة لديها ثقافة مهيمنة اجتماعيا

Ethnic minority Refers to members of minority groups

تشير إلى أفراد الأقليات

أي لديها عدد أقل من الأفراد مثل أقليات المسلمين في أمريكا يعتبرون اقلية هناك لان عددهم اقل من الأقليات الأخرى

Ethnic majority vs Ethnic minority

The ethnic majority has been established for a longer period of time and the minority groups are the more recent products of migration.

تأسست الأغلبية العرقية منذ فترة طويلة من الزمن و الأقلية العرقية هي نتاج أكثر حداثة للهجرة كما في السعودية وما تحتويه من ثقافة متأصلة تعتبر أغلبية ثقافية والمهاجرين القادمين للسعودية من أجل العمل يشكلون أقلية عرقية

However, this is not always true

لكن ذلك ليس صحيح دائما

E.g. Native Americans (and their cultures) became displaced and marginalized by later European migrants.

مثال سكان أمريكا الأصليين (وثقافتهم) استبدلت وتهمشت من قبل المهاجرين الأوروبيين السابقين

The language of prejudice

لغة التحيز

Prejudice refers to preconceived, usually unfavorable, judgments toward people because of gender, social class, age, disability, religion, sexuality, race/ethnicity, language, nationality or other personal characteristics.

التحيز يشير إلى الحكم المسبق على الأشخاص عادة بشكل سلبي بسبب النوع، الطبقة الاجتماعية، العمر، الإعاقة، الدين، الجنس، العرق، اللغة، الجنسية أو خصائص الشخصية الأخرى.





Use of our
استخدام نحن

مثال آخر على التحيز

E.g. The British National Party's aim is to nurture a 'feeling of national and cultural unity among **our** people', and makes reference to '**our** ancestors' whose efforts have made Britain '**our** country'.

هدف الحزب الوطني البريطاني هو تغذية "الشعور بالوحدة الوطنية والثقافية بين أبناء شعبنا"، ويشير إلى "أجدادنا الذين صنعوا بلدنا"

This shows that The intended audience not only belongs to a British majority but also shares the same beliefs and attitudes. Non-White, British-born people are clearly excluded.

هذا العرض يشير على أن الجمهور المقصود ليس فقط ينتمي إلى الأغلبية البريطانية ولكن أيضا يشاطره نفس المعتقدات والمواقف- ويستبعد بوضوح غير البيض، والأشخاص المولودون ببريطانية الذين لا ينتمون إلى البريطانيين الأصليين كالحاصلين على الجنسيات البريطانية كالمواليد والمهاجرين

6.3.2 Negative labeling

العلامات السلبية

The word **Black** was often linked in the British media with negative signs such as **hate, fight, and riot**

كثيرا ما ترتبط كلمة أسود في الأعلام البريطاني بإشارات سلبية مثل الحقد الشعب، القتال.

The word **Jamaican** indicates **illegal drugs** entering the country

تشير كلمة جاميكا إلى تجارة المخدرات الغير مشروعة التي تدخل البلاد

The word **small islander** (which refers to people who have migrated from poorer and smaller islands) is **derogatory**

تشير كلمة جزيرة صغيرة (التي تشير إلى الأشخاص الذين هاجرو من جزر صغيرة وأكثر فقرا) ازدرائي



Reclamation استصلاح

Reclamation is when members of ethnic minorities sometimes attempt to **reduce, or remove**, the power of derogatory ethnic labeling by **using those terms** among themselves, as positive markers of group identity.

الاستصلاح هو عندما يقوم أعضاء الأقليات العرقية أحيانا بمحاولة التقليل، أو إزالة السلطة ذات العلامة العرقية المسيطرة عبر استخدام تلك المصطلحات بينها مثل زنجي، كعلامة ايجابية لهوية المجموعة.

E.g. Niggers can be used to indicate ethnic solidarity

مثال ممكن أن تستخدم كلمة زنجي كتضامن عرقي

Nevertheless, the term still retain negative connotations because it is still used as an ethnic abuse.

مع ذلك، المصطلح مازال يحتفظ بدلالات سلبية لأنه لا يزال يستخدم على أنه مخالف للعرق.



Lecture 8

In this Lecture, we will discuss the following:

Language and Ethnicity (Chapter 6).

اللغة والعرق

6.4 Language use as a marker of ethnic identity

استخدام اللغة كعلامة على الهوية العرقية

6.4.1 Language policy in the United States

السياسة اللغوية في الولايات المتحدة

Language and age (Chapter 7)

اللغة و العمر

7.1 Introduction:

مقدمة

What has age got to do with language?

ما هو العمر المناسب للتعامل مع اللغة؟

7.2 How can a language reflect the status of children and older people?

كيف للغة أن تعكس وضع الأطفال وكبار السن من الناس؟

7.2.1 Age as an important cultural category

العمر كقئة ثقافية هامة

7.2.2 Labelling age groups

تصنيف الفئات العمرية

7.2.3 Talking about age groups

التحدث حول الفئات العمرية



6.4 Language use as a marker of ethnic identity

اللغة تستخدم كعلامة للهوية العرقية

1- Members of an ethnic minority have the desire to acculturate to what is considered mainstream.

أعضاء الأقلية العرقية لديهم الرغبة في التأقلم مع ما يعتبر رئيسي بمعنى أن الأقلية العرقية لديها الرغبة في التأقلم مع باقي المجتمع السائد بان تتبع عادات المجتمع وأن ترتدي نفس زي هذا المجتمع ولا أن تقتصر على تقاليدها فقط أو زيها بحيث يندمجوا مع المجتمع الذي هم فيه

- However, this desire will contradict their desire of the group's individual identity.

ومع ذلك هذه الرغبة سوف تتعارض مع رغبتهم بهويتهم الفردية بمعنى لو هناك أقلية مسيحية تعيش وسط مجتمع مسلم فإمكان هذه الأقلية أن تندمج مع المجتمع المسلم بارتدائهم نفس الزي وإتباع نفس الثقافة والاحتفاظ بنفس الوقت بهويتهم الحقيقية لكن رغم ذلك يعتبر بعض أعضاء هذه الأقلية أن الاندماج هذا يعارض هويتهم الفردية الحقيقية فيبقون على أزيائهم وثقافتهم دون الاندماج بالمجتمع الكبير

2- Ethnic minority members continue to participate in cultural, religious and linguistic practices which mark them as distinctive.

تواصل أعضاء الأقلية العرقية إلى المشاركة في ممارسة الثقافة، الدين، اللغة التي تعطيهم علامة مميزة بمعنى نرجع لنفس المثل للأقلية المسيحية التي تعيش بمجتمع مسلم وهي أن تستمر هذه الأقلية بممارسة ثقافتهم وطقوسهم الدينية ولغتهم الأصلية

3- this can mean preserving or revitalizing a mother tongue.

هذا يعني المحافظة أو إحياء لغتهم الأم

4- Members of the majority do not favorably perceive the members of the ethnic minority choices.

أعضاء الأغلبية العرقية وهم المجتمع السائد لا ينظرون بعين العطف لخيارات الأقلية العرقية مثال كما في الأقلية المسيحية فان الأغلبية العرقية وهو المجتمع السائد المجتمع المسلم لن ينظروا بعين العطف للأقلية المسيحية في ممارستهم لطقوسهم الدينية وبهذا يكون إن الأقلية العرقية عندما تستخدم لغتها الخاصة داخل الأغلبية العرقية فهي بذلك تستخدم اللغة كعلامة للهوية العرقية التي تنتمي إليها



6.4. 1 Language Policy in the United States.

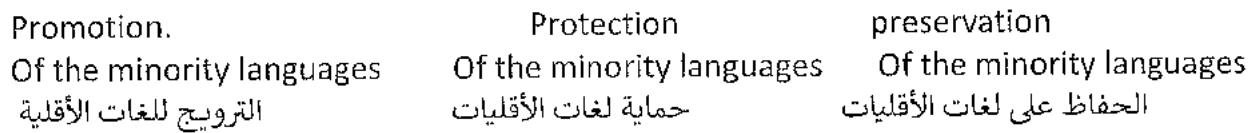
سياسة اللغة في الولايات المتحدة

In 1990, the US government issued the Native American Languages Act.

في عام ١٩٩٠، أصدرت الولايات المتحدة الأمريكية قانون اللغات الأصلية

the Native American Languages Act provides :

ينصّ قانون لغات الأمريكيين الأصليين على:



Importance of the Native American Languages Act.

أهمية قانون اللغات الأمريكية الأصلية

It was the first federal recognition of the rights of Americans to make use of, and promote mother-tongue languages other than English

كان أول اعتراف فدرالي لحقوق الأمريكيين للاستفادة وتعزيز لغتهم الأم أكثر من اللغة الانجليزية

Different languages thrived in various American countries as mother tongues

انتعشت لغات مختلفة في بلدان أمريكا كما هي لغتها الأم

German	in Pennsylvania	(الألمانية في ولاية بنسلفينيا)
Dutch	in New York	(اللغة الهولندية في نيويورك)
French	in Louisiana	(الفرنسية في ولاية لويزيانا)
Spanish	in California	(الاسبانية في ولاية كاليفورنيا)

By the mid to late of nineteen century, there was a promotion of monolingualism.

بحلول المنتصف إلى أواخر القرن التاسع عشر، كان هناك تعزيز اللغة الواحدة
تعني عبارة monolingualism استخدام اللغة الواحدة بخلاف القانون الأمريكي الذي صدر بتعزيز استخدام اللغات الأصلية ففي منتصف القرن ١٩ كان هناك بتعزيز استخدام لغة واحدة للاستخدام بدل استخدام لغات عديدة وهي اللغة الأساسية في البلد

E.g. -The state of California stopped the Spanish-medium education.

تعليم الاسبانية مثال على تعزيز استخدام اللغة الواحدة أوقفت ولاية كاليفورنيا



- California's constitution declared that all legal proceedings and documentation were to be conducted and published only by English.

يعلن الدستور في ولاية كاليفورنيا أن جميع الإجراءات القانونية والوثائق يجب أن تجرى وتنشر فقط باللغة الإنجليزية.

English only Movement

الانجليزية هي الحركة الوحيدة

- Promotes English as the language which unifies America.

توحد أمريكا تعزز الانجليزية كلغة

-facilitates the social assimilation of ethnic minority groups into mainstream norms.

يسهل الاستيعاب الاجتماعي للأقليات العرقية داخل المعايير السائدة

This was supported by three groups: (1) English First and (2) US English and (3) English plus.

وهو مدعوم بثلاث مجموعات (١) الانجليزية أولا (٢) الانجليزية الأولى و (٣) اللغة الانجليزية بالإضافة إلى

1- English First - argues against multilingualism

الانجليزية أولا- تتجادل ضد التعددية اللغوية

- Views multilingualism as costly and ineffective

التعددية اللغوية مكلفة وغير مجدية فهي مكلفة للحكومة بان تقوم بإعطاء دروس بلغات مختلفة لذلك جاء حركة الانجليزية هي الحركة الوحيدة

2- US English - promotes English in Education

تشجيع الانجليزية في التعليم

- assumes that English serves as a medium of integration among different minority groups who have different mother tongues.

حيث تفترض أن الانجليزية هي بمثابة وسيلة للتكامل بين مختلف الأقليات الذين لديهم لغات أصلية مختلفة تتبع ثقافتهم الخاصة فهذه الحركة باستخدام الانجليزية ستوحدهم تحت راية واحد وهي توحيد لغتهم جميعا

-promotes fluency in English as a tool for empowering ethnic minority groups.

تعزز الطلاقة في الانجليزية كأداة لتمكين الأقليات العرقية بمعنى تعلم الانجليزية بطلاقة يعطي العضو من الأقلية العرقية القوة والأداة ليندمج داخل الأغلبية العرقية



3- English Plus بالإضافة للانجليزية

Advocates proficiency in English but not at the expense of other languages and cultures

أي تعو إلى أن تكون محترف باللغة الانجليزية ولكن ليس على حساب لغتك الأم فتستطيع ممارستها بكل حرية
تدعو إلى كفاءة اللغة الانجليزية ولكن ليس على حساب اللغات الأخرى

How does promotion of English actually impact on speakers with different native languages?

كيف يؤثر التشجيع على اللغة الانجليزية على المتكلمين بلغات مختلفة أصلية؟

-The association of English with the mainstream norms serves to make acquisition of the language even more attractive.

رابطة الانجليزية مع المعايير السائدة تعمل على جعل تعلم اللغة وإتقانها أكثر جاذبية

-Members of ethnic minority groups voluntarily become subscribers to the ideology that adoption of mainstream norms is a positive social step

أعضاء مجموعات الأقليات العرقية يتم تطويعهم ليصبحوا مشتركين بأيدولوجية المعايير السائدة كخطوة
اجتماعية ايجابية

وذلك يتم تطويع الأقليات العرقية من دون إجبار على تقبل وقبول الثقافة الاجتماعية العامة لأمريكا ليندمجوا
معهم وهي خطوة ايجابية للمجتمع ككل

Language and age (Chapter 7)

اللغة والعمر

7.1 introduction: what has age got to do with language?

المقدمات: ما هو العمر الذي يجب التعامل به مع اللغة؟

Age-related differences in vocabulary are often easily noticed by people.

غالبًا ما تكون الفروق في المفردات مرتبطة بالعمر حيث يتم ملاحظتها بسهولة من قبل الناس
بمعنى لو أن هناك ثلاث أشخاص من ثلاث أعمار طفل شاب ورجل كبير سوف يكون هناك اختلاف في طريقة
لفظهم للمفردات وذلك يلاحظ بسهولة من الناس حيث يؤثر العمر على طريقة النطق

Ex. Labov (1972a) found that older New Yorkers were less likely to pronounce the 'r' in words such as fourth and floor than were younger speakers,

كما في هذا المثل لوحظ أن سكان نيويورك الكبار لا ينطقون (r) في كلمات مثل (fourth and floor) بينما يقوم
الشباب الأصغر سنا بنطقها وهذا مثال يدل على أن العمر له ارتباط باللغة



Ex. Chambers and Trudgill (1980) found that in Norwich, England, the pronunciation of the 'e' in words like bell and tell varied according to the age of the speaker.

وجدت أن في نورويتش، إنجلترا، نطق (e) في كلمات مثل (bell and tell) تختلف باختلاف سن المتكلم.

Ex. Suzuki (2002) proposed that Japanese (as compared to older Japanese) young people's interest (as compared to older Japanese) in European culture and has resulted in an increase of foreign loanwords entering Japanese and in changes to the writing system.

اقترحت اليابانية (بالمقارنة مع اليابانية القديمة) اهتمام الشباب (بالمقارنة مع اليابانية القديمة) في الثقافة الأوروبية مما أدى إلى زيادة الكلمات المستعارة من اللغة الأجنبية التي أدخلت تغييرات في اللغة اليابانية وفي نظام الكتابة.

7.2.1 Age as an important cultural category.

العمر كفتة ثقافية هامة

Age as a social category and as a means for determining duties, rights and privileges.

العمر كفتة اجتماعية فهو الوسيلة لتحديد الواجبات، حقوق والامتيازات
بمعنى على حسب عمرك يتم تحديد مهامك في الحياة كطالب مدرسة له عمر يخالف طالب الجامعة يخالف من هو موظف ولكن مهامه وواجباته وامتيازاته

-Your age can determine whether you can

فالعمر هو من يحدد

-attend school

الالتحاق بالمدرسة

-marry

الزواج

- vote, etc.

التصويت في الانتخابات، وغيرها

There is a very strong tendency in English to place the adjective expressing the most 'defining' characteristic closest to the noun.

هناك اتجاه قوي في اللغة الانجليزية لوضع صفة التعبير لتوضيح أكثر للسمات بتقريبه للاسم

E.g. *The old intelligent woman

هنا الصفة (old) adjective وضعت بعيد عن الاسم وهي المرأة

The intelligent old woman

ولتعبير أكثر إيضاحاً وضعت الصفة بالقرب من الاسم فأصبحت old women



7.2.2 Labelling age groups تصنيف الفئات العمرية

Age groups can be classified into three main groups.

يمكن تصنيف الفئات العمرية إلى ثلاث مجموعات أساسية

1- Under five (تحت الخامسة)

2- between twenty and sixty (بين ٢٠ وال ٦٠)

3- Over sixty-five the over-sixty-fives can have large number of specialized age group

labels. (فوق ٦٥- من هو فوق ٦٥ يمكن أن يحصل على عدد كبير من العلامات المتخصصة لتلك الفئة العمرية)

E.g. aged, the elderly, senior citizen, retired person, pensioner, etc.

العمر، وكبار السن، كبار السن، شخص متقاعد، والتقاعد، الخ
أي من هم فوق ال ٦٥ ممكن يطلق عليهم العديد من التصنيفات في اللغة

7.2.3 Talking about age groups: underlying evaluations of early childhood and old age

الحديث عن الفئات العمرية: التقييمات الأساسية لمرحلة الطفولة المبكرة والشيخوخة

Some adjectives seem to 'belong' to a particular age group

بعض الصفات تنتمي إلى فئة عمرية معينة

E.g. For the elderly

لكبار السن نطلق تلك العبارات

wise, dignified, frail, etc

الحكمة، كريمة، واهية، وما إلى ذلك

For the young children

للأطفال الأصغر سنا نطلق تلك العبارات

bouncing, cute, bratty, misbehaved

أساء التصرف، (bratty وهو الطفل المدلل المتدمر ويريد كل شيء بطريقته)، لطيف، كذاب

There seem to be several adjectives that are used very frequently to describe both these groups.

يبدو أن العديد من الصفات يتم استخدامها بشكل متكرر جدا لوصف كلا المجموعتين



E.g. Little, dear, sweet, fussy, cranky, stubborn, foolish, etc.

صغيري، يا عزيزي، الحلو، روائح، غريب الأطوار، عنيد، أحمق، الخ

7.2.3 Talking about age groups

الحديث عن الفئات العمرية

Childhood

الطفولة

1 – Problematic

المشاكل

2- Vulnerable

الضعف

3- have doctors of special terms. E.g. Pediatrician

لهم دكاترة خاصين بهم " دكاترة أطفال "

4- they are likely to collect many donations

يميلون إلى جمع التبرعات لهم

5- they have special legal institutions designed to protect them.

لديهم مؤسسات خاصة تهدف إلى حمايتهم

6- Very young children are financially dependent on their parents.

يعتمد الأطفال الصغار عمرا ماديا على والديهم

7- Children are assumed to become 'productive' members of society.

يفترض أن يصبح الأطفال نتاج مثمر لأعضاء المجتمع

8- There are several demeaning terms describing young children.

هناك عدة مصطلحات مهينة تصف الأطفال الصغار



Old age
المسنين

1- Problematic

المشاكل

2- vulnerable

الضعف

3- Old people have doctors of special terms.
E.g. Geriatrician

لديهم أطباء خاصين بهم مثل " الطبيب المختص " بأمراض الشيخوخة "

4- Old people are likely to collect many donations.

يميلون إلى جمع التبرعات لهم.

5- they have special legal institutions designed to protect them.

لديهم مؤسسات رسمية تحميهم

6- They are often seen (and see themselves) as no longer capable of contributing to the general prosperity of their families or of the wider society

غالبا ما ينظر إليهم أو يرون أنفسهم غير قادرين على المساهمة في المجتمع

7- The fear of death

خوف من الموت

8- there are vast insulting or demeaning terms.

هناك مصطلحات واسعة مهينة وتحط من قدرهم تطلق عليهم

E.G. Wrinkles, fossil, etc

متجعد، احفوري وغيرها



Twenty-to-sixty-year-olds

من العشرين إلى الستين

1- No special term for doctors treating them

ليس هناك طبيب خاص بهم

2- Unlikely to collect any donations

لا يحبون جمع التبرعات

3- Virtually no insulting or demeaning terms

ليس لهم مصطلحات مهينة



Lecture 9

In this Lecture, we will discuss the following:

7.3 Talking to young children and the elderly (chapter 7).

التحدث عن الأطفال الصغار وكبار السن

7.3.1 Language characteristics of the under-fives and over-sixty-fives.

خصائص اللغة لمن هم دون الخامسة و من هم فوق الخامسة والستون

7.3.2 Child Directed Language

اللغة المباشرة للأطفال

7.3.3 Similarities between Child Directed Language and 'Elder Directed' Language

أوجه التشابه بين إخراج اللغة عند الأطفال وإخراج الكلام عند كبار السن

7.3.4 Why might these similarities occur?

لماذا قد تحدث هذه التشابهات؟

7.3.1 Language characteristics of the under-fives and over-sixty-fives

خصائص اللغة عند من هم دون الخامسة ومن هم فوق الخامسة والستون

Language characteristics of the under-fives

خصائص اللغة لمن هم دون الخامسة بمعنى

1- The pitch of their voice is quite high relative to that of adults.

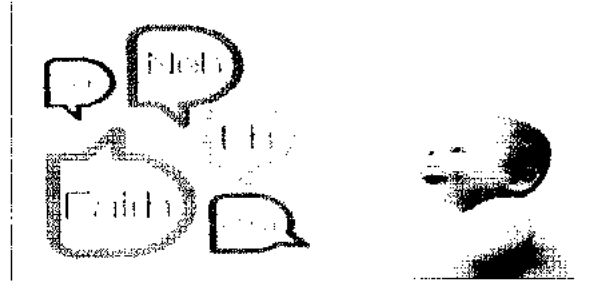
درجة صوتهم عالية نسبيا بالنسبة للبالغين

2- Their early pronunciations of words can be quite different from the adult versions.

طريقة نطقهم للكلمات في وقت مبكر يكون نسبيا مختلف عن صيغة البالغين في النطق



Child's talk (حديث الأطفال)



Language characteristics for the over-sixty-fives.

خصائص اللغة لمن هم فوق الخامسة والستون

1- The over-sixty-fives are experienced language users.

يتمتع من هم فوق الخامسة والستون بخبرة أكبر في استخدام اللغة

2- Older people may require slightly longer processing time to produce and understand complex sentences.

قد يتطلب من كبار السن وقت أطول في إنتاج وفهم الجمل المعقدة

3- Hearing often becomes less acute as people get older, and this can lead to a reduced understanding of rapid or whispered speech or speech in a noisy environment.

ببعض الأحيان يصبح السمع أقل حدة للأشخاص الذين يكبرون بالسن، وهذا يؤدي إلى انخفاض سريع للفهم أو الهمس للكلام أو الكلام والتعبير في بيئة صاخبة

4- The ageing of the vocal cords and muscles controlling breathing and facial movement results in slower speech

تسيطر الشيخوخة على الحبال الصوتية وعضلات التنفس وحركة الوجه فتكون النتيجة بطء بالحديث

7.3.2 Child Directed Language (CDL)

اللغة المباشرة للأطفال

(CDL), sometimes called 'Baby Talk' or 'Motherese

تختصر ب (CDL) ويطلق عليها أحيانا حديث الأطفال أو Motherese بمعنى الحديث المأخوذ عن إلام



Definition:

التعريف

Child Directed Language is a special style used in speech to young children.

لغة الأطفال المباشرة: هو أسلوب معين يستخدم في الحديث مع الأطفال الصغار

Characteristics of Child Directed Language.

خصائص لغة الأطفال المباشرة:

- calling the child by name, often using a 'pet' name or term of endearment

مناداة الطفل بالاسم وغالبا ما يكون اسم لحيوان أليف أو مصطلح يتم إطلاقه على الطفل الصغير للتحبيب

- shorter, grammatically simpler sentences

مخاطبته بجمل نحوية قصيرة وجمل بسيطة

- more repetition

الإكثار من التكرار

- more use of questions or question tags ('That's nice, isn't it?')

استخدام الكثير من الأسئلة أو علامات الاستفهام (هذا لطيف، أليس كذلك)

- use of 'baby-talk' words

نستخدم أسلوب حديث الأطفال

- expanding on and/or finishing a child's utterance.

التوسع في استخدام و / أو أي نساعد به بعض الكلمات حتى يستطيع إنهاء كلماته ونطقها

7.3.2 Child Directed Language

لغة الأطفال المباشرة
Characteristic of the Sound of CDL
خصائص صوت لغة الأطفال

- higher pitch
نغمة عالية
- slower speed
سرعة إبطاء
- more pauses, particularly between phrases.
الكثير من التوقف عند الكلام ، لا سيما بين العبارات.
- clearer, more 'distinct' pronunciation
أكثر وضوحاً، وأكثر تميزاً بطريقة النطق
- exaggerated intonation.
ارتفاع مبالغ فيه لنغمات الصوت

E.g. A very prominent rising tone used for questions.
مثال على ذلك استخدام نغمة بارزة جداً عند الأسئلة

Characteristics of young children conversation with their parents.
خصائص محادثة الأطفال الصغار مع والديهم

1- Young children are usually perceived to be **incompetent turn-takers**

ينظر عادة للأطفال الصغار على أنهم غير كفاء بمعرفة دورهم بالكلام كما عند الكبار أن يتحدث الكبار فيأتي دور الآخر ولكن عند الأطفال الصغار لا يعلمون ما هو دورهم بالحديث ومتى يجب أن يتحدثوا فيقاطعون الكبار ويتحدثون متى ما شائوا

2- The younger the children, the more likely their attempts to **initiate a new topic** will be ignored by older speakers

يتم تجاهل مواضيع الأطفال الصغار من قبل الكبار ومحاولاتهم ببدء موضوع جديد

3- The younger the children, the more likely they are to be interrupted or overlapped (two speakers talking simultaneously).

الأطفال الصغار أكثر عرضه للمقاطعة أو تداخل الحديث فيما بينهم (كان يتحدث شخصين بنفس الوقت)



4- There is a high proportion of 'directive' and 'instructive' talk from adults

هناك نسبة عالية من "التوجيه" و "التعليم" يستخدمها الكبار بالحديث مع الأطفال الصغار

7.3.3 Similarities between CDL and 'Elder Directed' Language

أوجه التشابه بين لغة الأطفال المباشرة ولغة كبار السن المباشرة

- Similarity in the content of the talk
التشابه في مضمون الكلام
- Similarity in the sound of the talk
التشابه في صوت الكلام
- Similarities in the ways speakers interact
التشابه في طرق تفاعل المتحدثين

Similarity in the content of the talk

التشابه في مضمون الكلام

- simpler sentences,
جمل أبسط
- more questions
أسئلة أكثر
- repetitions,
التكرار
- use of pet names.
استخدام أسماء حيوانات أليفة مثل يا قطي يا مهري

Similarity in the sound of the talk

التشابه في صوت الكلام

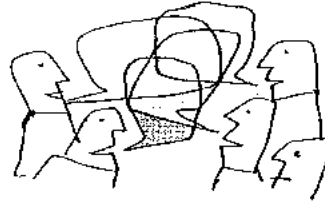
- higher pitch
نغمة أعلى
- slower speed
سرعة أبطأ
- exaggerated intonation
ارتفاع مبالغ فيه لنغمات الصوت



Similarities in the ways speakers interact

التشابه في طرق تفاعل المتحدثين

- interrupting
المقاطعة
- overlapping
التداخل
- treating the person's contribution as irrelevant to the conversation
مساهمة في معاملة الشخص كما لو ليس له علاقة بالحديث
- using directive language
استخدام لغة التوجيه



Why do we use CDL?

لماذا نستخدم لغة الأطفال المباشرة؟

- 1- Parents used it as a language-teaching tool.

يستخدمها الآباء كأداة لتدريس اللغة

- 2- to ensure understanding children who are not fully competent language users.

لضمان فهم الأطفال الذين لا يعدون من مستخدمي اللغة المؤهلين تماما

- 3- CDL asserts the power of the caregiver in relation to the child.

استخدام لغة الأطفال المباشرة يساعد الراعي القائم على رعاية الطفل القوة في العلاقة بينه وبين الطفل مثل استخدام لغة التوجيه كان يقول افعّل ذلك لا تفعل هذا مما يعطي القوة للراعي

- 4- using CDL reflects affection and nurturance toward the recipient and a willingness to accommodate to their needs.

استخدام اللغة المباشرة للأطفال يعكس المودة والحنو نحو المتلقي والاستعداد لاستيعاب احتياجاتهم بمعنى عند استخدام لغتهم كالتكلم ببطء أو بصوت أعلى فبذلك استطيع فهمهم واستيعاب احتياجاتهم





7.3.4 Why might these similarities occur?

لماذا قد يحدث هذا للتشابه؟

1-Its use could be connected to **cultural expectations and stereotypes** about people in these groups.

استخدامها يمكن أن يكون مرتبط بالتوقعات الثقافية و الصور النمطية عن الأشخاص في هذه المجموعة بمعنى عندما أتحدث للأطفال الصغار أو لكبار السن فإن الصورة النمطية التي تظهر في الذهن انه لن يسمع لو كان كبير في السن فيجب أن اعلي نغمة الصوت أو لو كان طفل أن أتحدث ببطء أو بأي شكل من أشكال اللغة المباشرة

2- Experiments have shown that speakers with an 'elderly' voice tend to be rated as **vulnerable, forgetful and incompetent** more often than speakers with younger voices.

أظهرت التجارب أن المتحدثين مع كبار السن يميل صوتهم أن يصنف على انه ضعيف، وفي كثير من الأحيان كثير النسيان وغير كفء بخلاف التحدث مع الأصغر سنا بمعنى عندما يتحدثون مع كبار السن تظهر التوقعات الثقافية تجاه كبار السن كان يقول انه كثير النسيان لأنه كبير أو غير كفء بسبب كبره اوان صوته سيكون ضعيف وذلك يختلف بتوقعاتهم عندما يتحدثون مع الأصغر سنا

3- Expectations of the elderly having a **decline in physical and mental capacity**

التوقعات لكبار السن أنهم لديهم انخفاض في الطاقة البدنية والعقلية
expectations and stereotypes of old age

التوقعات والقوالب النمطية لكبار السن



Lecture 10

In this Lecture, we will discuss the following:

Language and class (chapter 8).

8.1 Introduction

8.2 Linguistic variation and social class

8.2.1 Accent and dialect: regional and social variation

8.2.2 Accent and dialect: a clue to social information

8.3 Does social class really affect language?

8.4 The problem of defining social class

8.5 Research into the relationship between language and social class

8.5.1 William Labov: the social stratification of 'r' in New York City

8.5.2 Peter Trudgill: the social differentiation of English in Norwich

8.5.3 Williams and Kerswill: dialect levelling in three British towns

Language and class (chapter 8).

اللغة والطبقة

8.1 Introduction.

المقدمة

-A given language is **not used in exactly the same way** by every one of its speakers.

لا يتم استخدام لغة معينة بنفس الطريقة تماما من قبل أحد المتحدثين بها

-This variation can be caused by a number of things. One of these things is **class**.

يمكن حدوث هذا الاختلاف في عدد من الأمور. فأحد هذه الأشياء هي الطبقة.

-There is a connection between a person's **social class** and the **linguistic variety** that they

هناك علاقة بين الطبقة الاجتماعية للشخص والتنوع اللغوي التي يستخدمونها



8.2 Linguistic variation and social class

الاختلاف اللغوي والطبقة الاجتماعية

8.2.1 Accent and dialect.

اللكنة واللهجة

Accent: refers to features of speakers' **pronunciation** that can signal their regional or social background.

اللكنة: تشير إلى ملامح نطق المتحدثين التي يمكن أن تشير إلى خلفيتهم الإقليمية أو الاجتماعية مثل لكنة أهل الشمال غير لكنة أهل الجنوب من نفس البلد

The pronunciation of words is associated with a certain geographical area.

يرتبط نطق الكلمات مع منطقة جغرافيا معينة.

E.g. water in Cockney accent
water in London accent

الماء يختلف نطقه في مدينة كوني كما في لندن

Dialect: refers to a variety of a language that can signal the speaker's **regional or social background**.

اللهجة: تشير إلى مجموعة متنوعة من اللغة التي يمكن أن تشير لخلفية المتحدث الإقليمية أو الاجتماعية مثل نعرف انه سعودي أو سوري أو مصري من لكنته

Unlike accents which differ only in **pronunciation**, dialects differ in their grammatical structures:

فقط خلافا للكلمات التي تختلف في طريقة نطقها، واللهجات تختلف في بنائها النحوي:

E.g. Do you have . . . ? (US) Have you got . . . ? (UK) and in their vocabulary

مثال على اللهجة هل عندك تقال في الولايات المتحدة وفي بريطانيا تقال عند هذا؟ وأحيانا يكون الاختلاف في الكلمات كما في المثال التالي

E.g. sidewalk (US) pavement (UK).
رصيف رصيف



8.2.2 Accent and dialect: a clue to social information

اللكنة واللهجة: دليل عن المعلومات الاجتماعية

Social class of a given character is often indicated by the type of accent or dialect they use

غالبا ما يشار إلى الطبقة الاجتماعية ذات طابع معين على حسب نوع اللكنة أو اللهجة التي يستخدمونها

E.g. Literature: In *Hamlet*, Shakespeare makes some clear linguistic distinctions between the lowly gravediggers and Prince Hamlet through their use of language:

مثال في الأدب: في هاملت ، يجعل شكسبير بعض الفروق اللغوية واضحة بين حفار القبور المتواضع و الأمير هاملت من خلال استخدامهم للغة:

❖ These gravediggers, members of the lower social classes, speak in prose (that is, ordinary speech), rather than in the verse which is spoken by the characters of higher social standing.

حفارو القبور، وأعضاء من الطبقات الاجتماعية الدنيا ، يتحدثون في النثر (أي ، كلمة عادية) ، بدلا من الشعر الذي يتحدث به شخصيات ذوي مكانة اجتماع عالية.

❖ Hamlet's speech is much more poetic than that of the gravediggers. Such poetic language suggests a character's educated background and socially superior position.

خطاب هاملت هو أكثر شاعرية من حفارو القبور.. فاللغة الشعرية توحى بخلفية لشخصية متعلمة وموقف متفوق اجتماعيا

8.3 Does social class really affect language?

هل الطبقة الاجتماعية تؤثر حقا باللغة

YES. Social class affects language

نعم الطبقة الاجتماعية تؤثر باللغة

❖ The higher a person is on the social scale, the more their speech will reflect prestige norms.

كلما علا الشخص في السلم الاجتماعية، كلما زاد معاييرهم الخطابية هيبية



- ❖ Speakers at the top of the social scale speak Standard English with very little regional variation.

المتحدثين من الطبقة العلية من المكانة الاجتماعية يتحدثون بالانجليزية القياسية مع قليل من الاختلاف الإقليمي. كما لو يتحدثون بالفصحى مثل العربية عندنا فلا يعرف من أي منطقة هم

E.g. Sentences **He's a man who likes his wife** or **he's a man that likes his wife** are both acceptable forms in standard English,

كلتا الجملتين مقبولتين في الانجليزية القياسية

-The further down the social scale we go, the greater the regional variation.

كلما زاد الاختلاف الإقليمي زاد الانخفاض في السلم الاجتماعية

He's a man at likes his wife,
He's a man as likes his wife,
He's a man what likes his wife,
He's a man he likes his wife
He's a man likes his wife

جميع هذه الجمل تعبر عن تديني المستوى الثقافي لدى المتحدث فهم ليسو من الانجليزية القياسية

E.g. Words

WC Lavatory toilet

All the above words are acceptable in standard English, and all refer to the same thing.

جميع الكلمات بالأعلى مقبولة بالانجليزية القياسية ، وتشير جميعها إلى نفس الشيء

-There are some non-standard words which also refer to the same thing:

Bog lav privy Dunny john

هناك بعض الكلمات غير القياسية التي تشير لنفس الشيء كما هو في الكلمات في الأعلى



8.4 The problem of defining social class

مشكلة تعريف الطبقة الاجتماعية

Social class can be divided into:

يمكن تقسيم الطبقة الاجتماعية إلى:

- a. Upper أعلى
- b. Middle وسط
- c. lower الأدنى

- It is not easy to differentiate members of one social class from those of another.

ليس من السهل التفريق بين أعضاء الفئة الواحدة من أعضاء الفئات الأخرى

- There are some factors which can determine the specific class that people belong to:

هناك بعض العوامل التي يمكن أن تحدد فئة معينة من الناس التي ينتمون إليها

- 1- Education, التعليم
- 2- Occupation العمل
- 3- Economic اقتصادي

- ❖ Some people equates social class with money:

مساواة بعض الناس من الطبقة الاجتماعية مع المال:

The main problem with equating social class with money is that it is not always the middle classes that have money.

المشكلة الرئيسية مع مساواة الطبقة الاجتماعية بالمال أنه ليس دائما من هم من الطبقة المتوسطة يمتلكون المال

- ❖ Some people equates social class with education:

بعض الناس يساؤون الطبقة الاجتماعية مع التعليم

The main problem with equating social class with education is that it is entirely possible that an individual who is middle-class might not earn more than an average amount of money.

المشكلة الرئيسية مع مساواة الطبقة الاجتماعية مع التعليم هو أنه من الممكن أن تكون الطبقة المتوسطة لا تحصل سوى على معدل متوسط من المال



8.4 The problem of defining social class مشكلة تعريف الطبقة الاجتماعية

A report published in 1997 proposed a new classification for social class based on occupation:

اقترح تقرير صدر في عام ١٩٩٧ وهو تصنيف جديد للفئة الاجتماعية على أساس المهنة:

Class 1 Professionals and senior managers: doctors, lawyers, teachers, etc.

الفئة ١ المهنيين وكبار المديرين: الأطباء و المحامين و المعلمين، الخ

Class 2 Associate professionals and junior managers: nurses, social workers, etc.

الفئة ٢ المتخصصون المساعدون والمديرين المبتدئين: الممرضات و الأخصائيين الاجتماعيين، الخ

Class 3 Intermediate occupations: sales managers, secretaries, nursery nurses, etc.

الفئة ٣ المهن الوسيطة: مديري المبيعات، السكرتارية و ممرضات الحضانه، الخ

Class 4 Self-employed non-professionals: driving instructors, builders, etc.

الفئة ٤ الذين يعملون لحسابهم الخاص غير المهنيين: مدربي القيادة و البنائين، الخ

Class 5 supervisors, craft jobs: charge hands, plumbers, telephone fitters, etc.

الفئة ٥ المشرفين و وظائف الحرفيين: الأيدي العاملة و السباكين و الميكانيكيين و مصلحو الهواتف، الخ

Class 6 Routine jobs: truck drivers, assembly line workers, etc.

الفئة ٦ الوظائف الروتينية: سائقي الشاحنات و عمال خط التجميع، الخ

Class 7 Elementary jobs: labourers, waiters, cleaners, etc.

الفئة ٧ الوظائف الابتدائية: العمال، النادل، عمال النظافة، الخ

Class 8 Unemployed

الفئة ٨ العاطلين عن العمل



According to the above report:

وفقا للتقرير أعلاه

- 1- The further down the scale you go, the less well paid the jobs seem to be.
كلما انخفض السلم الذي تسلكه، أصبح الدفع للرواتب بشكل اقل
- 2- The more money a person earns the higher up the social scale they are.
كلما زاد ما يكسبه الشخص من المال كلما على منصبه في السلم الاجتماعي

Why is it difficult to define social class?

لماذا يصعب تعريف الطبقة الاجتماعية؟

Some of the jobs included in the lower divisions can actually provide a fairly high income, such as the plumber; plumbers can have a comparatively high income.

واقعيًا يمكن لبعض الوظائف المدرجة في الجزء الأسفل بالانقسامات لتوفير دخل مرتفع نسبيًا، مثل السباك، يمكن السباكين أن يكون لهم دخل مرتفع نسبيًا.

some of the occupations listed the higher class divisions, such as teaching are not always the most well paid occupation.

بعض المهن المدرجة لتقسيمات فئة أعلى، مثل التدريس ليست دائما من يحصلوا على رواتب عالية

8.5 Research into the relationship between language and social class

البحث في العلاقة بين اللغة والطبقة الاجتماعية

Different sociolinguists studied the relation between linguistic variation and social class: we will discuss three studies:

دراسات مختلفة لعلم اللغة الاجتماعي للعلاقة بين الاختلاف اللغوي والطبقة الاجتماعية: سوف نناقش ثلاث دراسات

8.5.1 William Labov: the social stratification of 'r' in New York City

8.5.2 Peter Trudgill: the social differentiation of English in Norwich

8.5.3 Williams and Kerswill: dialect levelling in three British towns



1-8.5.1 William Labov: the social stratification of 'r' in New York City

وليام لابوف: التقسيم الطبقي الاجتماعي للـ 'r' في مدينة نيويورك

In 1962, the American sociolinguist William Labov conducted a study of the relationship between social class and linguistic variation in New York City

في عام ١٩٦٢، أجرى الاجتماعي الأمريكي وليام لابوف دراسة عن العلاقة بين الطبقة الاجتماعية و الاختلاف اللغوي في مدينة نيويورك

Labov studied the **linguistic variation** in three department stores.

دراسة لابوف الاختلاف اللغوي في المتاجر الثلاثة

One is an upper class store, another is a middle class and the third is a lower class department store.

واحد منهم متجر من الطبقة العليا، والآخر هو الطبقة الوسطى والثالث هو مخزن متجر للطبقة الدنيا.

Labov wanted to find out whether the presence or absence of a pronounced 'r' in words such as **mother**, **bird** and **sugar** was determined by a speaker's social class.

أراد لابوف معرفة ما إذا تم تحديد وجود أو عدم وجود 'r' في كلمات مثل **mother**, **bird** and **sugar** صممت حسب متحدثي الطبقة الاجتماعية.

Findings

النتائج

Labov found that the higher the social class of the speakers, the more instances of post-vocalic 'r' they would use.

وجد لابوف أنه كلما ارتفعت الطبقة الاجتماعية للمتكلمين، كلما ارتفعت عدد حالات إسناد حرف العلة بعد حرف 'r' الذي يستخدمونه

This means that there is a relation between social class and language.

هذا يعني أن هناك علاقة بين الطبقة الاجتماعية واللغة



8.5.2 Peter Trudgill: the social differentiation of English in Norwich

بيتر ترودجل: المفاضلة الاجتماعية للانجليزية في نورويتش

Trudgill's aim was to find out whether social factors played a part in the way the people of Norwich spoke

كان هدف ترودجل لمعرفة ما إذا كانت العوامل الاجتماعية تلعب دورا في الطريقة التي يتكلم بها الناس في نورويتش

Trudgill's research depended on creating situations of varying formality. Then he tests whether his informants will use

تعتمد بحوث ترودجل على خلق حالات متفاوتة الشكل . ثم يختبر ما إذا كان سيستخدم المخبرين

- formal style النمط الرسمي
- less formal style نمط أقل رسمية
- casual style 'النمط العملي'
-

النتائج Findings

Trudgill found that the higher a person's social class, the closer to the prestige variety their speech would be.

وجد ترودجل تلك الفئة الأعلى اجتماعية، تكون القرب إلى الهبة المتنوعة للكلام.

In other words, -The higher the social class of the speakers, the closer their speech is to the prestige variety.

وبعبارة أخرى، كلما ارتفعت الطبقة الاجتماعية للمتكلمين كلما كان كلامهم اقرب للهبة المتنوعة

8.5.3 Williams and Kerswill: dialect levelling in three British towns

وليامز وكيرس ويل: تسوية اللهجة البريطانية في ثلاث مدن

Williams and Kerswill studied the accents of adolescents in three British towns:

درس وليامز وكيرس ويل لهجات المراهقين في ثلاث مدن بريطانية:

- a. Hull b. Melton Keynse C. Reading



The three towns differ in their social composition

تختلف الثلاث مدن في تكوينها الاجتماعي

-Data were collected from 96 speakers through

تم جمع البيانات من خلال ٩٦ من المتحدثين من خلال

a. Individual interviews

مقابلات فردية

b. A discussion with a pair of speakers.

مناقشة مع زوج من المتحدثين

c. A group discussion.

حلقة نقاش

Findings النتائج

- Williams and Kerswill found that that the accents of the three towns were converging

- levelling or becoming more alike.

وجد وليامز وكيرس ويل أن لهجات المدن الثلاث متقاربة- أو متساوية أصبحت أكثر على حد سواء

- They found some class-based differences in pronouncing the vowel sounds of some vowels.

وجدوا بعض الاختلافات الطبقيّة لنطق الأصوات لبعض حروف العلة.

- They found some class-based differences in the shift to the consonant patterns of Estuary English:

وجدوا بعض الاختلافات الطبقيّة في التحول إلى أنماط ساكنة تتوافق مع منطقة معينه من بريطانيا
Estuary English تتحدث باللهجة الجنوبية:

E.g. a. the glottalisation of 't' in butter,

نطق t تغير

b. the replacement of 'th' sounds with 'f' or 'v'.

ونطق ذا يبدل بي فا

This reflects the relation between social class and linguistic variation.

هذا يعكس العلاقة بين الطبقة الاجتماعية والتباين اللغوي



Lecture 11

In this Lecture, we will discuss the following:

Language and identity (chapter 9)

9.1 Introduction

9.2 What do we mean by linguistic identity?

9.3 Language and the construction

Language and identity (chapter 9)

9.1 Introduction

المقدمة:

This chapter deals with different issues:

هذه الوحدة تتناول قضايا مختلفة:

- How people use language to construct a social identity?
كيف يمكن للناس استخدام اللغة لبناء الهوية الاجتماعية؟
- How social groups and communities use language as a means of identifying their members.
كيف يمكن للمجموعات الاجتماعية و المجموعات استخدام اللغة كوسيلة لتحديد أعضائها.
- How language relates to national and political identities
كيف تتعلق اللغة بالهويات القومية والسياسية

9.2 What do we mean by linguistic identity?

ما الذي نعنيه بالهوية اللغوية؟

- ❖ How you talk is an important way of displaying who you are indicating your social identity
الطريقة التي تتحدث بها مهمة لأنها توضح من أنت وتشير إلى هويتك الاجتماعية.
- ❖ **Identity** is something which we are constantly building and negotiating through our interaction with others.

نحن نقوم ببناء الهوية باستمرار من خلال تفاعلنا مع الآخرين.



❖ **Identity is multifaceted (having many aspects, abilities).**
الهوية متعددة الأوجه (بسبب وجود العديد من الجوانب والقدرات المختلفة).

-People shift into different identities at different times in different situations.
يتحول الناس لهويات مختلفة في أوقات مختلفة وحالات مختلفة.

-One of the ways we display this shift is through the language we use.
إحدى الطرق التي نعرضها بها هذا التحول هو من خلال اللغة التي نستخدمها.

How can language indicate identity? كيف يمكن للغة تحديد الهوية؟

where you grew up, where you went to school and how wealthy (or not) your family were will to be displayed through the **variety of the language that you speak.**

المكان الذي كبرت فيه، والمدرسة التي ذهبت إليها، ومدى ثرائك، وعائلتك، كل هذه العوامل ستحدد اللغات المختلفة التي تتحدث بها.

The most obvious difference in the way people speak is in their
الفروق الواضحة في الطريقة التي يتحدث بها الناس:

- ❖ Accent (pronunciation).
اللكنة (طريقة النطق)
- ❖ Dialect (grammatical structure)
اللهجة (البنية اللغوية)
- ❖ Social class
الفئة الاجتماعية
- ❖ Education.
التعليم

The importance of Linguistic Identity أهمية الهوية اللغوية:

Speakers tend to use their linguistic identity for the different reasons:
يميل المتحدثين إلى استخدام هويتهم اللغوية لأسباب متعددة:



- 1- to disguise their membership of a particular social or regional group.
لإخفاء هويتهم مجموعات اجتماعية أو إقليمية معينة.
- 2- to distance themselves from a particular social or regional group.
لإبعاد أنفسهم من مجموعات اجتماعية أو إقليمية معينة.
- 3- to move closer to another group they want to belong to.
للاقتراب من مجموعة أخرى يريدون الانتماء إليها.

9.3 Language and the construction of personal identities

اللغة و بناء الهوية الشخصية

In this section we will discuss two main points:

في هذا الجزء سنناقش نقطتين أساسيتين:

- 1- How personal identities are socially constructed through the use of names?
كيف يتم بناء الهويات الشخصية اجتماعياً من خلال استخدام الأسماء؟
- 2- Systems of address, i.e how we refer to someone when you are talking to them.
أنظمة العنواين - كيف تشير لشخص ما عند التحدث إليهم.

9.3.1 Names and naming practices

الأسماء وممارسة التسمية

- ❖ Using names is one of the most obvious linguistic ways of establishing people's identity.
استخدام الأسماء هي واحدة من أكثر الطرق اللغوية الواضحة لتأسيس هوية الناس.
- ❖ Names distinguish us from other members of a group.
الأسماء تميزنا عن الأعضاء الآخرين في المجموعة.
- ❖ Names can sometimes carry important meanings for individual identity.
الأسماء أحياناً تحمل معاني مهمة للهوية الفردية.

E.g. This is expressed in the writings of Simmonds, a Zambian writer, 1998:

مثال: هذا ما عبر عنه سيموندز في كتاباته، كاتب من زامبيا، 1998



مركز فajer لخدمات الطالب \ للطالب هاتفه : رقم: ١٨٧٧٧٧٧٤٤ \ جوال رقم: (+٩٦٥٥٧١٠٧١) @Fajer_uae

“My names locate me in time and space. It gives me a sense of my own history that I not only share specifically with a generation of people in Africa but also with all Africans”

أسمي حدد موقعي في المكان والزمان. أعطاني شعوراً يدل على تاريخي ليس فقط لأشركه مع جيل من الناس من إفريقيا بل لأشركه مع كل الأفريقيين.

E.g.

In the Hindu religion, a child was given two names.

مثلاً: في الديانة الهندوسية، يعطى الطفل اسميين.

The first name was believed to give the child strength.

في اعتقادهم أن الاسم الأول يمنح الطفل القوة.

The second name which was used to address the child by was believed to protect the child and give them as much good fortune as possible.

وفي اعتقادهم أن الاسم الثاني الذي يعرف فيه الطفل يحمي الطفل ويمنحه الحظ الجيد.



Image source:

<http://www.findyourfate.com/babynames/rasi.asp>

Names can indicate acceptance in a particular culture.

يمكن للأسماء أن تشير إلى القبول في ثقافات معينة

The giving of a name can indicate the acceptance of an individual into a particular culture or religion, establishing individual identity.

الاسم المعطى للطفل من الممكن أن يشير إلى تقبل الفرد في ثقافة أو دين معين، والذي يؤسس الهوية الفردية.



E.g.

1. bar/bat mitzvah (in the Jewish religion)

This means becoming a member of the Jewish community with all the responsibilities that come with it.

هذا يعني أن تصبح عضواً في المجتمع اليهودي مع تحمل جميع المسؤوليات التي تأتي معها

2. The giving of a saint's name at confirmation in the Roman Catholic faith

إعطاء اسم قديس لتأكيد العقيدة الكاثوليكية الرومانية.



Image source:

<http://www.kesser.org/essays/rebuke.html>

The way the names are used is very significant.

الطريقة التي تستخدم بها الأسماء مهمة جداً

The way names are used in interaction is central to the process of constructing individual identities within a group.

الطريقة التي تستخدم بها الأسماء في التفاعل هي أمر محوري في عملية بناء الهوية الفردية داخل المجموعة.

E.g. Introducing people to each other:



- a. Sally, this is Fadi.
b. Sally, this is Dr. Fadi
- In (a) Sally and Fadi are of the same status or belonging to the same group.
في (a) فادي وسالي هما من نفس الحالة أو ينتمون إلى نفس المجموعة.
- In (b) Sally and Ahmad are of a different status of belonging to different groups.
في (b) سالي وأحمد هما من حالات مختلفة أو منتمين لجماعات مختلفة.



Image source:
<http://jeankelley.com/proper-introductions/>

Names can cause problems.

ممکن أن تسبب الأسماء بالمشاكل

Names can cause problems, particularly if they don't fit in with the conventions of a community.

من الممكن أن تسبب الأسماء المشاكل، خاصة إذا كانت الأسماء لا تتناسب أو لا تنتمي لعرف أو تقاليد المجتمع.

E.g. Children's playground practice of 'calling someone names' is a powerful resource for a dominant group to enforce their dominance and marginalize others.

مثلاً، ممارسة الأطفال في الملعب لنداء أسماء الآخرين يعد مصدراً قوياً للمجموعة المهيمنة لفرض هيمنتها وتهميشها للآخرين



Calling names

Image source:

<http://thecollegianur.com/2009/11/05/namecalling/9802/>



9.3.2 Systems of address

أنظمة العنواين:

How a name is used and its effect on identity.

كيف يتم استخدام الاسم وتأثيره على الهوية.

The way that people use your name in a certain context helps to establish your identity within that context.

الإطار أو السياق الذي يستخدمه الناس لاسمك تساعد على تأسيس هويتك ضمن هذا الإطار.

E.g.

The way that other speakers refer to you can depend on

مثلاً، الطريقة التي يشير فيها المتحدثين إليك تعتمد على:

a. the degree of formality.

الدرجة الشكلية.

b. the degree of intimacy

الدرجة الحميمة.

c. your relative status of all the participants involved in the interaction.

تفاعل حالتك النسبية لجميع المشاركات.

Systems of address are culturally determined

الثقافة تحدد أنظمة العنواين

In Britain, If you are addressing a judge, you use one the following address:

- ❖ your honour
- ❖ m'lord
- ❖ m'lady

في بريطانيا، إذا كنت ستواجه أحد القضاة، بإمكانك استخدام أحد المصطلحات التالية:

To disregard the rules can lead to some form of disapproval or can be interpreted as an insult.

يمكنك تجاهل القوانين التي تؤدي إلى شكل من أشكال الرفض أو يمكن أن تفسر على أنها إهانة



Implications of address terms

الآثار المترتبة على شروط العناوين

The way **address terms** are used can have important implications on the participants.

الطريقة التي يتم استخدام بها مصطلحات العناوين لها آثار هامة على المشاركين.

Ervin-Tripp 1980 describes a famous insult based on the choice of **address terms** by a white American policeman in addressing a black American doctor:

ارفين تريپ 1980 يصف إهانة شهيرة التي استندت على اختيار إحدى مصطلحات العناوين من قبل شرطي أمريكي أبيض البشرة في وصف دكتور أمريكي من العرق الأسود.

'What's your name, boy?'

'Dr Poussaint. I'm a physician.'

'What's your first name, boy?'

'Alvin.' Ervin-Tripp (1980: 22)

- Using the address term '**boy**' shows that the policeman is deliberately insulting the doctor by not acknowledging his age, rank or status.

استخدام مصطلح التعبير (صبي / ولد) يدل على أن الشرطي تعمد الإساءة إلى الطبيب من خلال عدم الاعتراف بعمره أو برتبته، أو وضعه.

-The white policeman's use of an address term '**boy**' that places him in a socially inferior position.

استخدام الشرطي الأبيض لمصطلح (ولد) يضعه في مرتبة متدنية اجتماعيا.

- The policeman refuses to recognize the doctor's adult status and professional rank.

الشرطي رفض الاعتراف بأن الدكتور راشد ورفض الاعتراف بمرتبته المهنية.



Lecture 12

In this Lecture, we will discuss the following:

في هذه المحاضرة سوف نناقش ما يأتي:

9.4 Language and the construction of group identities

9.4.1 Identity and representation

9.4.2 In-groups and out-groups

9.5 Linguistic variation and the construction of identity

9.5.1 Stylistic variation and language choice

9.5.2 Power and linguistic imperialism

The standard English debate (chapter 10).

10.1 Introduction

10.2 What is standard English?

9.4 Language and the construction of group identities.

اللغة و إنشاء هوية المجموعات.

Representation is how the speaker chooses to refer to something or someone by categorizing them as belonging to a social group.

التمثيل: هو كيف يختار المتكلم للإشارة إلى شيء ما أو شخص ما من خلال تصنيفها أنها تنتمي إلى فئة اجتماعية

9.4.1 **Identity and representation.** الهوية والتمثيل

- فرض تسميات الهوية: -Imposing labels of identity
- دراسة الاقتباس من ساكس عام ١٩٩٥- **by Sacks 1995**:

"If a kid is driving, he's seen as a teenager driving.... His problem, then, initially, is that he is in fact going to be **typed**; where for one, the category 'teenager' is a category owned by **adults**." (Sacks 1995: Lecture 7)

"إذا كان طفلاً يقود، انه ينظر إليه على انه سائق مراهق مشكلته، ثم، في البداية، هو أنه في الحقيقة صنف؛ إلى فئة واحدة، فئة "مراهق" هي الفئة التي يملكها الكبار" (أكياس ١٩٩٥: محاضرة ٧).



9.4.1 Identity and representation

الهوية والتمثيل

- -Imposing labels of identity: فرض تسميات الهوية:
- According to Sacks 1995: بالنسبة لساكس ١٩٩٥:
- Labels of identity are imposed by people who may be in a more powerful position.
فرض التسميات للهويه من قبل الناس الذين يكونوا في موقف أكثر قوة
- B. People who impose labels of identity may use the labels **to make a kind of social judgment.**
الناس الذين تفرض عليهم تسميات للهوية قد تستخدم تلك التسميات من اجل الحكم عليهم اجتماعيا
- We do not always control the categories people use to define our identity.
نحن لا نستطيع دائما السيطرة على فئات الناس لتحديد هويتنا
- We do not always control the cultural assumptions that accompany labels identity.
نحن لا نتحكم دائما بالأفراضيات الثقافية التي تصاحب تسميات الهوية

9.4.2 In-groups and out groups

في المجموعة أو خارج المجموعة

- Determining one's social identity.

تحديد هوية الشخص الاجتماعية

- a. Determining one's social identity is not purely an individual matter.
تحديد هوية الشخص الاجتماعية ليست مسألة فردية
- b. Determining one's social identity is also bound up with **how others perceive us.**

لابد أيضا تحديد هوية الشخص الاجتماعية بكيفية نظر الآخرين إينا
يعني: هوية الشخص الاجتماعية تتحدد أيضا بكيفية نظر الناس إليه



c. Our perception of ourselves can only be: مفهومنا لأنفسنا يكون بالآتي:

(1) in relation to others بالنسبة للآخرين

(2) in relation to our status within a social group d. فيما يتعلق بوضعنا ضمن فئة اجتماعية.

❖ Our status within a social group can be constructed through **language use**.

وضعنا ضمن مجموعة اجتماعية يمكن بناؤها من خلال استخدام اللغة

In-group is a social group to which the speaker belongs.

داخل المجموعة: هي المجموعة الاجتماعية التي ينتمي إليها المتكلم

The **out-group** comprises people who do not belong to that group.

خارج المجموعة: هي مجموعة من الناس الذين لا ينتمون إلى تلك المجموعة.

E.g.

❖ Gang members may use certain expressions with each other that mark them as members of a particular gang or **in-group**.

هنا يعطي مثال : إن أفراد العصابات يستخدمون بعض العبارات مع بعضهم البعض كعلامة لانتمائهم في عصابة معينة أو داخل مجموعة معينة

❖ At the same time, the use of these expressions can differentiate them from members of other gangs, the out-groups in that situation.

هنا يوضح أن استخدام بعض العبارات لتمييزهم عن أفراد العصابات الأخرى وبذلك يصبحوا خارج المجموعة في هذه الحالة

يعني في الوقت نفسه تستخدم أحيانا العبارات بين الأفراد حتى يتميزوا أنهم ليس من العصابة هذه بل من عصابة ثانية وبهذه الحالة يكون خارج المجموعة.



9.5 Linguistic variation and the construction of identity

الاختلاف اللغوي وبناء الهوية

In this section we discuss how people can shift between different styles of Speaking, which contribute to the construction of a particular social identity.

في هذا القسم سوف نناقش كيف يمكن للناس التبديل بين أنماط مختلفة من التحدث والتي تساهم في بناء هوية اجتماعية خاصة

9.5.1 Stylistic variation and language choice style-shifting

اختلاف الأسلوب واختيار لغة أسلوب التحول

People do not always talk in the same way. They can shift their speech styles and this can involve using different words, pronunciations or even grammatical forms.

الناس لا يتحدثون دائما بنفس الطريقة. ويمكن أن يحولوا أساليب التعبير، وهذا يمكن أن تنطوي على استخدام كلمات مختلفة، المنطوقة أو حتى أشكال نحوية.

E.g. Notice the style differences between: لاحظ الاختلاف في الأسلوب بين

- singin' and singing; كلتاهما تعني غناء ولكن هناك اختلاف في الأسلوب
- verdant and green;

So I says . . . and So I said .

9.5.1 Stylistic variation and language choice

الاختلاف الأسلوبى واختيار اللغة

We also position ourselves in relation to others by the way that we talk in different kinds of interaction

نحن أيضا نضع أنفسنا في ما يتعلق بالآخرين من خلال الطريقة التي نتحدث بها التي تحتوي على أنواع مختلفة من التفاعل

Audience design refers to notion that speakers will take into account whom they are addressing and alter their speech style accordingly.

تصميم الجمهور: يشير إلى فكرة أن المتحدثين سوف يؤخذون بالاعتبار من حيث معالجة وتغيير أسلوب الخطاب وفقا للأشخاص الذين سيلقون الخطاب لهم.



Linguistic convergence is a process in which speakers change their speech to make it more similar to that of their hearer,

التقارب اللغوي هو العملية التي يقوم بها المتحدثين بتغيير خطابهم لجعله أكثر تشابة للغة التي يستخدمها مستمعيه كأن يغير لفته لو يتحدث بالفصحى إلى العامية ليقاربها ويجعلها مشابه إلى اللغة التي يتحدث بها المستمع

Linguistic maintenance is a process in which speakers may choose not to converge, but instead to maintain their own variety.

الصيانة اللغوية هي العملية التي يقوم بها المتحدثين بأن يختاران لا يغير أسلوبه بالحديث بل يبقى على لفته سواء كانت قياسية أو عامية، ولكن بدلا من ذلك يحافظ على تنوعها الخاص.

Linguistic divergence is a process in which speakers choose to move away from the Linguistic norms of their hearer in order to emphasise the difference between themselves and the person or people they are talking to.

الاختلاف اللغوي هو العملية التي يختار فيها المتحدثون بالابتعاد عن القواعد اللغوية التي يستخدمها السامع من أجل التأكيد على الفرق بينه وبين اللغة الأخرى التي يتحدث بها الشخص الأخر بمعنى أن يتحدث بالفصحى ويبتعد عن القواعد اللغوية التي يتحدث بها الطرف الأخر ليظهر الاختلاف في اللغة بينه وبين الشخص الأخر الذي يتحدث بالعامية وهي لا تعتبر لغة مشابه.

9.5.2 Power and linguistic imperialism

القوة أو السلطة والإمبريالية اللغوية

Language rights and recognition are often important issues in socio-political conflicts all around the world.

غالبا ما تكون الحقوق اللغوية والاعتراف بقضايا الهامة في الصراعات الاجتماعية والسياسية في جميع أنحاء العالم

E.g. Maintenance of a minority language within a majority culture (such as Spanish in the United States)

مثال: الحفاظ على لغة الأقليات ضمن ثقافة الأغلبية _ مثل الحفاظ على اللغة الأسبانية في الولايات المتحدة_ يعني مثل اللغة الأسبانية تعتبر من يتكلمون فيها أقلية في أمريكا برغم من ذلك محافظ عليها لأنها تعتبر لأصحاب اللغة هذه (الأسبانية) ثقافتهم ولا بد الحفاظ عليها



-Loss of a language can also be associated with a loss of cultural identity.

أيضا يمكن فقدان اللغة تكون مرتبطة بفقدان الهوية الثقافية

Languages can be lost for a variety of reasons:

الأسباب التي تؤدي إلى فقدان اللغة

- ❖ speakers may choose to shift from one language to another as social conditions change

عندما يختار المتحدث التبدل بين لغة وأخرى لتغير الظروف الاجتماعية يعني لما تتحدث الإنجليزية وتعيش في دولة باريس سوف تتحدث الفرنسية بسبب تغير الظروف الاجتماعي وتفقد اللغة الأولى وهي الإنجليزية

- ❖ One language may be imposed and another suppressed by a dominant power

حينما تفرض اللغة الواحدة والأخرى تبقى مكبوتة بسبب القوة

يعني مثلا حينما تفرض اللغة الإنجليزية في دولة الهند بسبب الاستعمار وفرضها بالقوة سوف تضيق لغة الشعب بسبب استعمال القوة

End of Chapter 9



The standard English debate (chapter 10).

مناقشة معايير \ مقاييس اللغة الانجليزية

10.1. Introduction The dialect known as standard English has special status.

تعرف اللغة الإنجليزية بأن لديها معايير خاصة فيها

a. It is the dialect of institutions such as government and the law;

لهجة خاصة بالمؤسسات مثل المؤسسات الحكومية والقانون

b. It is the dialect of literacy and education.

لهجة خاصة بمحو الأمية والتعليم

c. It is the dialect taught as 'English' to foreign learners.

لهجة خاصة بالتدريس الانجليزية إلى المتعلمين الأجانب

d. It is the dialect of the higher social classes. It is therefore the prestige form of English.

لهجة خاصة بالطبقات الاجتماعية العالية ولذلك فهي تعطيههم هيبة استنادا على شكل الانجليزية

10.1. Introduction:

المقدمة

Examples of non-standard English: أمثلة: من الانجليزية غير قياسي

- Multiple negation: النفي المتعدد

e.g. I didn't know nothing: لم أكن أعرف شيء

- the use of 'ain't: استخدام " ليس "

e.g. as in I ain't got none,

These are well-established English usages which don't happen to belong to the standard dialect.

هناك طريقة لاستعمال الألفاظ للانجليزية راسخة التي لا يحدث أن تنتمي إلى اللهجة المعيرة



The grammar of standard American and British English does not allow a sentence like I didn't know nothing because it contains multiple negation,

لا تسمح القواعد الأمريكية القياسية والإنجليزية البريطانية بجمله (لم أكن أعرف شيء) لأنه تحتوي على نفي متعدد

10.2 What is standard English?

ما هي الانجليزية المعيارية

10.2.1 Characteristics of Standard English:

خصائص اللغة الإنجليزية المعيارية

- Standard English is related to dialects, not accents
ترتبط م اللغة الانجليزية باللهجات وليس باللكنات.
- Standard English is difficult to isolate and put linguistic boundaries around.
مقياس اللغة الإنجليزية من الصعب عزله ووضع حدود لغوية عليه
- Standard English is the dialect of the middle and upper classes
مقياس الإنجليزية هي لهجة الطبقات الوسطي والعليا
- Forms of Standard English are socially prestigious.
أشكال اللغة الإنجليزية القياسية هي مرموقة اجتماعيا

Codification of Standard English is a process where scholars analyse and record the vocabulary and grammatical patterns of a language.

تدوين معايير اللغة الإنجليزية : هي عملية يقوم فيها العلماء بتحليل وتسجيل أنماط المفردات النحوية للغة الإنجليزية

For English, much of this codification took place in the eighteenth century.

اللغة الإنجليزية، أخذت الكثير من الوقت في التدوين في القرن الثامن عشر

The vocabulary and grammatical patterns that were written down in dictionaries and grammar books then became 'rules'.

المفردات والنماذج النحوية التي تمت كتابتها في القواميس وكتب القواعد "أصبحت قواعد"



Lecture 13

In this Lecture, we will discuss the following:

10.3 The linguistic definition of standard English.

10.3.1 Linguistic variation

10.3.2 Logic and correctness

10.4 Standard English and education.

10.4.1 Standard English in the school

10.4.2 Standard English and social equality Attitudes to language (Chapter 11) 11.1

Introduction

11.2 The evidence

11.2.1 Attitudes to Whole languages

11.2.2 Attitudes towards Varieties of a language

11.2.3. attitudes towards Words and interaction

10.3 The linguistic definition of standard English.

التعريف اللغوي للانجليزية القياسية

10.3.1 Linguistic variation

الاختلاف اللغوي

It is difficult to give an exact linguistic definition of **Standard English** because **language varies in its use.**

من الصعب إعطاء تعريف لغوي دقيق للانجليزية القياسية لان اللغة تختلف في استخدامها

E.g. People use different styles of spoken language depending on the situations they find themselves in:

يستخدم الأشخاص أساليب مختلفة للغة المتحدث بها وذلك اعتمادا على الحال الذي وجدوا أنفسهم عليه

- where you are (at home, in the office, at the park).
أين أنت (في المنزل ، في المكتب، في الحديقة)
- whom you are talking to
من الشخص الذي تتحدث إليه



1-in terms of status (e.g. your boss)

من ناحية المركز (مثل رئيسك)

2- in terms of age (e.g. your little brother, your grandmother)

من ناحية العمر (مثل أخاك الصغير، جدتك)

- in terms of intimacy (e.g. your best friend).

من ناحية حميمية العلاقة (مثل صديقك المقرب)

- what you are talking about (e.g. the state of the nation's economy, your opinion of a work of art, a football game)

عن ماذا تتحدثون (مثل الحالة الاقتصادية في البلاد، رأيك في عمل فني، لعبة كرة القدم)

10.3 The linguistic definition of standard English.

التعريف اللغوي للمعايير الانجليزية

10.3.1 Linguistic variation

الاختلاف اللغوي

The style of language you use depends on the **formality** of the context and the **amount of planning** that is involved.

أسلوب اللغة التي نستخدمها يعتمد على السياق الشكلي و على مقدار التخطيط المتضمن

E.g. Our language varies in the following situations:

تختلف لغتنا في الحالات التالية

1- A casual conversation between you and a close friend is an **informal** event which won't be planned in advance.

المحادثات العفوية التي تكون بينك وبين صديقك هي غير رسمية لم يتم التخطيط لها مسبقا

2- When you give a speech or lecture, you will **plan** what you say, and the **way** you say it

عند ألقاء خطاب أو محاضرة، ستقوم بالتخطيط ماذا ستقول، وبالطريقة التي ستقولها



10.3.2 Logic and correctness

المنطق والصحة

Two claims were made for standard English:

تقديم مطالبتين للإنكليزية المعيارية :

1-Standard English is **correct**: this claim indicates that non-standard varieties are **incorrect**.

المعيار الانكليزي الصحيح: هو الذي يشير الى أن الأصناف الغير قياسية غير صحيحة

2- Standard English is '**logical**' or systematic and rule-governed: this claim indicates that non-standard varieties are **not systematic** and not rule-governed **Linguists argue against these claims**

معيار الانكليزية هو "منطقي" أو منهجي وتحكمها القاعدة : هذا الادعاء يشير أن الأصناف الغير قياسية ليست منتظمة ولا تحكمها قاعدة

Linguists argue against these claims

يجادل اللغويين ضد هذه الادعاء ومن الأمثلة على معارضتهم لتلك الادعاءات ما يلي

e.g. (1) The verb be in its distinction between singular and plural could be considered quite '**illogical**'.

ممکن أن يكون فعل be متميز بين المفرد والجمع وهذا يمكن اعتباره " غير منطقي "

Singular	Plural
I was	we were
you were	you were
s/he was	they were

e.g. (2) there is no distinction in Standard English between the forms of be with

على سبيل المثال لا يوجد إختلاف في قواعد اللغة الانكليزية بين فعل be في المفرد والجمع

Singular you (you were) and **plural** you (you were).



10.4 Standard English and education قواعد الانجليزية في التعليم

10.4.1 Standard English in the school قواعد الانجليزية في المدرسة

The motivation for making children speak standard English in school is explicitly given as the need to communicate effectively.

الدافع لجعل الأطفال يتحدثون باقواعد اللغة الانجليزية في المدرسة تعطي بوضوح عن ضرورة التواصل بشكل فعال

e.g. In 1995, the British government launched the 'Better English Campaign', whose aim was to improve standards of spoken English around the country.

في عام ١٩٩٥، بدأت الحكومة البريطانية "حملة انجليزية أفضل" التي تهدف إلى تحسين مستويات اللغة الانجليزية المنطوقة في جميع أنحاء البلاد

10.4.2 Standard English and social equality قواعد اللغة الانجليزية والمساواة الاجتماعية

1 - There can be a relation between speaking a non-standard variety and social equality:

يمكن أن يكون هناك علاقة بين المتحدثين بغير قواعد اللغة الانجليزية المتنوعة لجميع المستويات الاجتماعية:

2 - John Rae links standard English to economic survival and success:

يربط جون رأي قواعد اللغة الانجليزية بالبقاء الاقتصادي والنجاح :

"Nothing more effectively condemns an individual to his class or ethnic ghetto than an inability to communicate clearly and logically in English"

"لا شيء أكثر فعالية بإدانة الفرد على نوعه أو عرقه من عدم قدرته على التواصل بوضوح ومنطقية بالانجليزية"

3 - African American Vernacular English (AAVE) is seen as sub-standard and the obligation is firmly placed on its speakers to change.

ينظر لهجة العامية للامريكين الافارقة فيما يخص بالتزامهم بقواعد اللغة الانجليزية العامة (AAVE) أنهم دون المستوى ويتم وضع التزام راسخ على المتحدثين بها إلى تغيير طريقة التحدث و الالتزام بالقواعد والمعايير الانجليزية



4 - Speakers of a non-standard variety like African American Vernacular English (AAVE) may suffer discrimination at the hands of teachers and employers.

إن المتحدثين الغير ملتزمين بقواعد اللغة الانجليزية المتنوعون من الأفريقيون الأمريكيين للغة الانجليزية العامية (AAVE) يعانون من التمييز على أيدي المدرسين و أرباب العمل

5 - Standard English is therefore seen as the **appropriate dialect in the job market.**

إن قواعد ومعايير اللغة الانجليزية تعتبر اللهجة المناسبة في سوق العمل

E.g. In Britain, Gillian Shephard suggests that 'those who have not mastered "our marvellous language" should not expect to be able to get a job' (Daily Mail, 14 October 1994).

في بريطانيا، يقترح جيليان شيبارد إلى أن "أولئك الذين لا يتقنون " لغتنا الرائعة" لا يتوقع أن يكون قادر على الحصول على وظيفة"

6 - There is a clear obligation on non-standard speakers to change if they wish to keep their rights as citizens to take up employment.

هناك التزام واضح على من الغير ملتزمين بقواعد اللغة الانجليزية إلى التغيير إذا كانوا يرغبون في الاحتفاظ بحقوقهم كمواطنين لتولي العمل.

Standards English and standards.

معايير وقواعد اللغة الانجليزية

There is a close relation between the language we speak and our social standards:

هناك علاقة وثيقة بين اللغة التي نتحدثها وقواعدنا الاجتماعية :

Norman Tebbitt, MP, 1985 points out that:

نورمان يشير إلى أن:

'If you allow standards to slip to the stage where good English is no better than bad English, where people turn up filthy at school . . . all these things tend to cause people to have no standards at all, and once you lose standards then there's no imperative to stay out of crime.'

" ان اتباعك لقواعد اللغة الانجليزية يبقي لغتك الانجليزية جيدة ومع ذلك فهذا الشيء ليس افضل من اللغة الانجليزية العامية السيئة ، حيث يلجأ الناس البديئة الى المدارس فهذا يجعل الناس لا تلتزم بكل قواعد اللغة وحتى لو تعلموها ساينسونها يوما ما بالاضافة الى انهم لا يلتزمون في ان يقعوا بأنفسهم خارج امر احقق كالجرائم مثلا "



Similarly, John Rae 1982 points out that
بالمثل يشير جون رأي ١٩٨٢ إلى أن

"Attention to the rules of grammar and care in the choice of words encourages punctiliousness in other matters . . . in such matters as honesty, responsibility, property, gratitude, and apology and so on. (John Rae, The Observer, 7 February 1982)

النظر إلى قواعد النحو والأهتمام باختيار الكلمات يساعد في التدقيق على شكليات المسائل الأخرى مثل مسائل الصدق والمسؤولية والملكية والامتنان والاعتذار وهكذا (جون رأي المراقب ٧ فبراير ١٩٨٢)

Attitudes to language (Chapter 11) مواقف إلى اللغة

11.1 Introduction المقدمة

People assign various attributes to language forms; they may feel that a language or variety of a language is

إسنادا لسمات الناس المختلفة إلى أشكال اللغة، فإنه قد يشعر بأن اللغة أو مجموعة من اللغة هي

- أنيقة 'elegant'
- تعبيرية 'expressive'
- مبتذلة 'vulgar'
- حلقيه 'guttural'
- موسيقية 'musical'

or that one language form is 'more polite' or more 'aesthetically pleasing or displeasing' than another one

أو أن شكل تلك اللغة الواحدة "أكثر تهذيب" أو أكثر "جماليا أو استيلاء" من الأخرى

11.2 The evidence الأدلة

We can find evidence of positive and negative attitudes towards a wide range of linguistic issues:

يمكن أن نجد دليلا على المواقف الإيجابية و السلبية نحو مجموعة واسعة من القضايا اللغوية:



11.2.1 Attitudes to Whole languages مواقف كاملة للغات

A. In Britain, although many languages are in daily use, only English has official recognition.

في بريطانيا، بالرغم من وجود العديد من اللغات التي تستخدم بشكل يومي، فقط الانجليزية هي من لديها اعتراف رسمي من قبل الحكومة

B. For the English especially, multilingualism is viewed with suspicion and as a threat to national unity.

خصوصا الانجليزية، ينظر إلى تعدد اللغات بالشك ويوصف على انه تهديد للوحدة الوطنية

In a speech to a meeting at the Conservative Party Conference in October 1997, Lord Tebbit, a prominent Conservative, called for national unity saying, 'we need common values, a common culture and a single language'.

في كلمة أمام اجتماع لمؤتمر حزب المحافظين في أكتوبر ١٩٩٧، اللورد تبييت وهو محافظ بارز، دعا إلى الوحدة الوطنية قائلا: "نحن بحاجة لقيم مشتركة، وثقافة مشتركة ولغة واحدة"

C. Attitudes towards English in the United States have an association with national Unity.

المواقف تجاه الانجليزية في الولايات المتحدة لديها تعاون مع الوحدة الوطنية

D. The promotion of English, both in Britain and in the United States, leads to the marginalization of the other languages which exist there.

تشجيع الانجليزية، سواء في بريطانيا أو الولايات المتحدة، يؤدي إلى تهميش اللغات الأخرى التي توجد هناك

E. Minority languages and their speakers may be seen as divisive, even dangerous, and a threat to political, social or economic stability.

يمكن أن ينظر إلى لغات الأقليات و المتحدثين كاتقسام، بل وخطير، وتهديدا للاستقرار السياسي أو الاجتماعي أو الثقافي



11.2.2 Attitudes towards Varieties of a language

المواقف تجاه أصناف من اللغة

We consider attitudes towards varieties of the same language.

نحن نعتبر المواقف تجاه أنواع مختلفة من نفس اللغة

E.g. A. Fasold (1984) describes how the French spoken in Europe is seen to be more prestigious than that spoken in Canada, even by native Canadian French speakers

يصف فاسولدس (١٩٨٤) كيف ينظر إلى التحدث بالفرنسية في أوروبا أكثر رقيًا من التحدث بالفرنسية في كندا، حتى من قبل الناطقين باللغة الفرنسية

B. People, usually high class, show negative attitudes toward non-standard varieties of English in Britain, or towards American varieties such as African American Vernacular English (AAVE) in the United States.

الأشخاص، عادة من الطبقة الرفيعة، يظهرون مواقف سلبية تجاه الغير قياسية الانجليزية في بريطانيا، أو نحو الأصناف الأمريكية العامية مثل العامية الأمريكية الإفريقية (AAVE) بالولايات المتحدة

C. The creation of verbs from nouns found more in American English than in varieties of British English is popularly criticised, as in this letter to **The Times**:

العثور على إيجاد أفعال من الأسماء الانجليزية الأمريكية أكثر مما كانت عليه أصناف الانجليزية البريطانية المنتقدة شعبيًا، كما الحال في رسالة هذه الصحيفة

"Could we stop assuming that any noun can automatically be turned into a verb? (The Times, 1 January 1994)

"يمكن أن نتوقف على افتراض أن أي أسم يمكن أن يتحول إلى فعل تلقائيًا؟"
(صحيفة التايمز ١ يناير ١٩٩٤)

11.2.3. Attitudes towards Words and Interaction

المواقف تجاه الكلمات و التفاعل

A. In 1997, the British Psychological Society prohibited the use of the word subjects in its publications to refer to those taking part in psychological experiments. Such participants were to be referred to as individuals, people, students and so on.

في عام ١٩٩٧، يحظر على الجمعية النفسية البريطانية استخدام مواد منشوراتها لكلمة موضوع لكل هؤلاء المشار إليهم في التجارب النفسية. وكان هؤلاء المشتركين ليتم الإشارة إليهم كأفراد، وأشخاص، وطلاب، وهكذا



The letters to October 1997's edition of *The Psychologist* describe this decision as 'tosh' or 'trivial', and one which leaves the eminent writers of these letters 'baffled'.

رسائل أكتوبر إصدار عام ١٩٩٧ عالم النفس يوصف هذا القرار بأنه "هراء" أو "تافهة"، وواحد من الذين تركوا الكتابة البارزة لتلك الرسائل "بدهشة"

B. Attitudes to words may be so negative that the words may be considered not suitable for use at all. We often invent **euphemisms** to cover such words.

أن مواقف الكلمات قد تكون سلبية بحيث يمكن اعتبار العبارة غير مناسبة للاستخدام على الإطلاق. وعادة يتم اختلاق عبارات ألطف لتغطية تلك الكلمات

E.g. Instead of 'death' and 'dying' we might talk about 'passing away'.

مثل بدلا من "الموت" و "الوفاة" قد نتحدث عن الرحيل

C. Some words are considered so unsuitable that they become totally taboo.

بعض الكلمات تعتبر غير مناسبة بحيث تصبح محظورة

D. Expressions such as right, like, you know, see you later are negatively treated: Some of these expressions may be associated with certain groups and may function as identity markers.

تعبيرات مثل "الحق، مثل، أنت تعلم، أراك لاحقا تعامل بشكل سلبي: بعض هذه التعبيرات قد تترابط مع مجموعات معينة وربما تعمل كعلامات للهوية

E.g. The expression **you know**

التعبير أنت تعلم

You know is considered to be a 'marker of imprecise, uncertain or uneducated "lower class" speech'.

أنت تعلم تعتبر "علامة" غير دقيقة أو لغير المتعلمين " لخطب الطبقة الدنيا"

D. When women speak, attitudes towards their talk are often negative; women's talk is labelled as 'chatter' or 'gossip' about unimportant or 'trivial' topics.

عندما تتكلم المرأة، يكون الموقف تجاه حديثها غالبا موقف سلبي، وهو المسمى لنقاش المرأة على أنها "ثرثرة" أو "القبيل والقال" حول مواضيع غير مهمة أو "تافهة"



Lecture 14

In this Lecture, we will discuss the following:

ATTITUDES TO LANGUAGE (Chapter 11)

11.2.4 Attitudes to Pronunciation and accent

11.3 The effects

Final exam discussion.

11.2.4 Attitudes to Pronunciation and accent

المواقف من النطق ولهجة

-**The way** in which something is said is often as influential for the message as **what is said**.

الطريقة التي يقال بها شيء ما بكثير من الأحيان تكون مؤثرة في الرسالة مثل ماذا قال

we commonly have stereotypical ideas about people on the basis of their accents.

لدينا العديد من الأفكار النمطية عن الأشخاص اعتمادا على أساس لهجتهم

- 'Country bumpkin'

البلد الريفي

- Country bumpkin refers to a person, usually from a rural area, who speaks or behaves in a manner that indicates a lack of sophistication.

البلد الريفي تشير هذه العبارة للأشخاص الذين يأتون من منطقة ريفية، الذين يتحدثون أو يتصرفون بطريقة تدل على عدم التطور

-Countryside accents can be used to denote lack of intelligence with the stereotypical image of the 'country bumpkin'

لهجات سكان الريف يمكن استخدامها لدلالة على عدم وجود ذكاء ووضع صورة نمطية للبلد الريفي

- Lippi-Green 1(997: 215) points out that in the United States, lack of intelligence is associated with women with southern accents.

ليبلي جرين يشير إلى انه في الولايات المتحدة يرتبط نقص الذكاء مع النساء ذات اللهجات الجنوبية



E.g. Alabama, Georgia, Tennessee, Mississippi, North Carolina, South Carolina, Louisiana, Arkansas, etc.

مثال. ألاباما جورجيا، تينيسي، ميسيسيبي، ولاية كارولينا الشمالية، كارولينا الجنوبية، لويزيانا، أركنساس، الخ

E.g. -Birmingham accent or a southern states accent is linked with criminality.

E.g. The Daily Mail (1 October 1997) reports that 'crime suspects with a Birmingham accent are twice as likely to be considered guilty'.

ترتبط لهجة برمنغهام أو والولاية ذات اللهجة الجنوبية بالإجرام. مثلا صحيفة ديلي ميل (١ أكتوبر ١٩٩٧) أن "المتهمين بارتكاب جرائم الذين يتحدثون بلكنة برمنغهام يجب التفكير مرتين على أنه من المرجح أن يعتبر مذنباً وهذا يعتبر حكم مسبق على الشخص استناداً على لهجته".

-'Noo Yawkese', is similarly stigmatised and its speakers are regarded as less trustworthy than those using the more standard American accent.

نووي واكس انه"و بالمثل يعتبر المتحدثين باللغة العامية أو لغة أهل نيويورك مثلا على إنهم أقل جدارة بالثقة من تلك التي تستخدم لهجة أمريكية أكثر قياسية

Matched guise experiment

مطابقة بمظهر الخبرة

Matched guise experiment is a method of investigating people's attitudes to different languages. It involves informants listening to several recordings of the same 'script' spoken by the same speaker.

هي وسيلة للتحقيق من مواقف الناس بلغات مختلفة. أنها تنطوي على الاستماع للرواية إلى عدة تسجيلات للنفس "السيناريو" التي يتحدث بها المتحدث نفسه. أي هم أشخاص يستمعون لشخص واحد ولكن مرتين كل مرة بلغة مختلفة ونتيجة لاستماعهم لكل مرة يتم الحكم على الشخص وفق لكنته

The informants are then asked to judge each speaker's personal characteristics based on what they hear.

المخبرين هم الذين يسألون ليحكموا على كل خصائص شخصية المتحدث اعتماداً على ماسمع



11.3 The effects

الآثار

A- A survey quoted in the Glasgow Herald (28 October 1997) reports that, in Britain, speakers with **Scottish accents** are rated the highest on sex appeal (sexual attractiveness).

تقارير مسح نقلت في غلاسكو هيرالد (٢٨ أكتوبر ١٩٩٧) أنه في بريطانيا، المتكلمين بلهجات اسكتلندية يتم تصنيفهم على إنهم ذو جاذبية جنسية عالية (جاذبية الجنسية)

B- In the United States, negative and criminal stereotypes are associated with **Spanish-accented speakers**

في الولايات المتحدة، ترتبط الصور النمطية السلبية والجناحية مع المتحدثين باللغة الإسبانية

C- (Lippi-Green 1997: 236) shows that stereotypes are reinforced in the media.

(لبي جرين ١٩٩٧: ٢٣٦) يدل على أن الصور النمطية تم تعزيزها من قبل وسائل الإعلام.

E.g. Mexican-Americans are portrayed negatively: 'recent stereotypes in film and television . . . have one thing in common: Mexican Americans are almost always portrayed as violent: they are drug-pushers, gang-members, pimps'

يتم تصوير المكسيكي الأمريكيين سلبيًا: "الصور النمطية الأخيرة في السينما والتلفزيون. . . لديها شيء واحد مشترك: يتم تصوير الأمريكيين المكسيكيين دائما بالعنف: مثل -مروجي المخدرات، أعضاء عصابة ، القوادين"

D-Effects Lippi-Green records the evidence of a research student who was discussing language styles with a businessman whose job was to hire sales personnel. The businessman was positive that he wouldn't hire anyone with a Mexican accent.

آثار لبي جرين يسجل دليل الطالب الأبحاث التي كانت تناقش أساليب اللغة مع رجل الأعمال الذي كانت وظيفته توظيف موظفي المبيعات وإعطائهم وظيفة. وكان رجل الأعمال ايجابيا أنه لن يوظف أي شخص لديه لهجة المكسيكية.

E- 'Noo Yawkese' (i.e. New York speaker) find their accents a liability (problem): The Washington Post (16 December 1997) states: 'natives of New York can get rich faster if they sound like they are from someplace else'.

" NOO Yawkese (متحدثي لهجة نيويورك) تجد أن لهجاتهم تحملهم المسؤولية (مشكلة): واشنطن بوست (١٦ ديسمبر ١٩٩٧) ما يلي: "أهالي نيويورك يمكن أن يحظوا بالثراء السريع إذا كانت أصواتهم كأنها من مكان آخر."



F- In Britain, reports in the press indicate that the way people speak affects their job prospects.

في بريطانيا، تقارير في الصحافة تشير إلى أن طريقة الناس في التحدث تؤثر على فرص العمل المتاحة أمامهم.

E.g. The Daily Telegraph (12 March 1994) covers the story of an employee of a Birmingham company who was fired for having a Birmingham accent.

صحيفة ديلي تلغراف (١٢ مارس ١٩٩٤) تغطي قصة موظف في شركة برمنغهام الذي أقيـل من منصبه لتحدثه بلهجة برمنغهام.

G- A survey by the Institute of Personnel and Development confirms that employers tend to look down their noses at those who speak in the accents of Liverpool, Glasgow and Birmingham' (The Guardian, 3 January 1993).

استطلاع للرأي أجرته مؤسسة للأفراد والتنمية يؤكد أن أصحاب العمل يميلون إلى النظر بأسفل أنوفهم لأولئك الذين يتحدثون بلهجات من ليفربول وغلـاسكو وبرمنغهام "(صحيفة الغارديان، ٣ يناير ١٩٩٣).

- Effect of language attitudes on Education.

تأثير مواقف اللغة على التعليم

- Giles and Coupland (1991:45) shows that teachers' perceptions of pupils' language can influence pupils' academic assessment:

-جايلز وكوبلاند (١٩٩١: ٤٥) تظهر أن "تصورات المعلمين على لغة التلاميذ يمكن أن تؤثر في التقييم الأكاديمي للتلاميذ :

"research indicates that the perception of children's so-called 'poor' speech characteristic leads teachers to make negative inferences about their personalities, social background and academic abilities. (Giles and Coupland)

"تشير البحوث إلى وضع تصورات مسبقة عن الطفل أي يتم معاملة كل طفل حسب لهجته تدعى بـ "الفقراء" حيث تؤدي هذه التصنيفات وهي خاصية الحديث إلى جعل المعلمين يضعون تأثير سلبي على شخصيات الأطفال، والخلفية الاجتماعية وقدراتهم الأكاديمية. (جايلز وكوبلاند)



Sample exam questions:

- ✎ In the United States, negative and are associated with **Spanish-accented** speakers
- A. criminal stereotypes**
- B. critical stiff types
- C. curly stripe
- D. crispy meal file
- ✎ Mexican stereotypes in film and television have one thing in common: Mexican Americans are almost always portrayed as: they are drug-pushers, gang-members, pimps'
- A. calm
- B. violent**
- C. nice
- D. Quiet
- ✎ **Matched guise experiment** is a method of investigating people's to different languages.
- A. attires
- B. latitudes
- C. attitudes**
- D. tattoos
- ✎ **Speakers tend to use their linguistic identity for the different reasons:**
- A. to disguise their membership of a particular social or regional group.
- B. to distance themselves from a particular social or regional group.
- C. to move closer to another group they want to belong to.
- D. All the above**

تمت

